# Landes-Regierungs-Blatt

für das

# Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1857.

**Erste Abtheilung.**

**XXXVI. Stück.**

Ausgegeben und versendet am 7. November 1857.



# DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

# Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

**Rok 1857.**

**Oddział piérwszy.**

**Zeszyt XXXVI.**

Wydany i rozesłany dnia 7. Listopada 1857.

# 191.
# Vertrag zwischen Oesterreich und der Türkei vom 21. Jänner 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXXVI. Stück, N. 191, ausgegeben am 20. October 1857),

**zur Regelung des telegraphischen Verkehres.**

(Unterzeichnet zu Constantinopel am 21. Jänner 1857, in den Ratificationen ausgewechselt zu Wien am 4. Juli 1857.)

## Nos Franciscus Josephus Primus,

**divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Sublimis Portae Ottomanicae Plenipotentiario, Constantinopoli die 21 Januarii anni currentis, eo fine ut communicationibus inter Nostras ejusque ditiones via telegraphica factis, aequalis compensationis aequaliumque normarum commoda praestarentur, conventio inita et signata fuit, tenoris ad verbum sequentis:

**Urtext.**

*Sa Majesté l'Empereur d'Autriche* stipulant tant en son nom qu'au nom des Royaumes de Prusse, de Bavière, de Saxe, de Würtemberg, de Hanovre, des Pays-bas et des Grands Duchés de Bade et de Mecklenbourg-Schwerin, et

*Sa Majesté Impériale le Sultan*, desirant assurer aux correspondances télégraphiques internationales les avantages

**Uebersetzung.**

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, sowohl im eigenen Namen als im Namen der Königreiche: Preußen, Bayern, Sachsen, Hannover, Würtemberg und der Niederlande, sowie der Großherzogthümer Baden und Mecklenburg-Schwerin und

Seine kaiserliche Majestät der Sultan, in der Absicht, der internationalen telegraphischen Correspondenz die Vortheile ei-

# 191.

## Traktat między Austryą i Turcyą z dnia 21. Stycznia 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXXVI, Nr. 191, wydana dnia 20. Października 1857),

**o regulacyi obrotu telegrafowego.**

(Podpisany w Konstantynopolu dnia 21. Stycznia 1857 r. w ratyfikacyjach w zamian dany we Wiédniu dnia 4. Lipca 1857 r.)

# Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

**Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Sublimis Portae Ottomanicae Plenipotentiario, Constantinopoli die 21. Januarii anni currentis, eo fine ut communicationibus inter Nostras ejusque ditiones via telegraphica factis, aequalis compensationis aequaliumque normarum commoda praestarentur, conventio inita et signata fuit, tenoris ad verbum sequentis:

**Przekład.**

*Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Austryi* tak w imieniu Swojém, jak w imieniu Królestw: Prus, Bawaryi, Saksonii, Hanoweru, Wirtembergii i Niderlandów, tudzież Wielkich-Księstw Badeńskiego i Meklenburgsko-Skwirzyńskiego, niemniéj

*Jego Cesarska Mość Najjaśniejszy Sułtan,* pragnący zabezpieczyć międzynarodowéj telegraficznéj korespondencyi korzyści jednostajnie uregulowanéj taryfy, mającéj za podstawę równe postanowienia zasadnicze, mianowali pełnomocnikami

d'un tarif uniforme et des conditions réglémentaires identiques ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

*Sa Majesté l'Empereur d'Autriche* Son Excellence Monsieur le Baron Antoine de Prokesch-Osten, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de Léopold, décoré de l'Ordre Impérial Ottoman du Medjidié de première classe, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de première classe, Grand-Croix de l'Ordre du Danebrog de Danemark, du Sauveur de Gréce, Chevalier de l'Ordre de St. Anne de Russie de deuxième classe en brillants, Commandeur des Ordres de Grégoire du Pape et de St. Georges Constantinien de Parme, Chevalier de l'Ordre de l'Épée de Suède, Conseiller Intime, Lieutenant-Général de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et Son Internonce et Ministre Plénipotentiaire près la sublime Porte Ottomane; et

*Sa Majesté Impériale le Sultan,* Son Excellence Ibrahim Edhem Pacha, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de seconde classe, Commandeur de première classe de l'Ordre des St. Maurice et Lazare de Sardaigne, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté Impériale le Sultan.

Lesquels aprés s'être communiqué leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### Art. 1.

Tout individu aura le droit de se servir des télégraphes électriques internationaux des États contractants; mais

nes gleichförmigen Tarifes und von gleichmäßigen grundsätzlichen Bestimmungen zu sichern, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Excellenz den Herrn Freiherrn Anton von Prokesch-Osten, Großkreuz des kais. Leopold-Ordens, Inhaber des kais. osmanischen Medjidie-Ordens erster Classe, Ritter des preußischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Großkreuz des dänischen Danebrog-Ordens und des griechischen Erlöser-Ordens, Ritter des russischen St. Annen-Ordens zweiter Classe in Brillanten, Commandeur des päpstlichen Gregor-Ordens und des Constantin. St. Georg-Ordens von Parma, Ritter des schwedischen Schwert-Ordens, Seiner k. k. Apostolischen Majestät geheimen Rath, Feldmarschall-Lieutenant, Internuntius und bevollmächtigten Minister bei der hohen Osmanischen Pforte, und

Seine kaiserliche Majestät der Sultan, Seine Excellenz Ibrahim Edhem Pascha, Inhaber des kais. Medjidie-Ordens zweiter Classe, Commandeur des sardinischen Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus erster Classe, Minister der auswärtigen Angelegenheiten Seiner kais. Majestät des Sultans,

welche nach Auswechslung ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Artikel vereinbart haben:

### Art. 1.

Jedermann ist befugt, die internationalen elektrischen Telegraphen der contrahirenden Staaten zu benützen, jedoch behält sich

Swymi, a to:

*Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Austryi* Jego Excelencyę Pana Barona Antoniego de *Prokesch-Osten*, Wielkiego Krzyża Ces. orderu Leopolda, zaszczyconego Ces. Ottomańskim orderem Medjidie klasy piérwszéj, Kawalera Pruskiego orderu orła czerwonego klasy piérwszéj, Wielkiego Krzyża Duńskiego orderu Danebroga i Greckiego orderu Zbawiciela, Kawalera Rosyjskiego orderu S. Anny klasy drugiéj w brylantach, Komandora Papiezkiego orderu Grzegorza i Parmezańskiego orderu Ś. Jerzego Konstantyńskiego, Kawalera Szwedzkiego orderu miecza, Jego C. K. Apostolskiéj Mości tajnego Radcę, Feldmarszałka-Porucznika, Internuncyusza i upełnomocnionego Ministra przy Wysokiéj Porcie Ottomańskiéj, a

*Jego Cesarska Mość Najjaśniejszy Sułtan* Jego Excelencyę *Ibrahima Edhem Paszę*, zaszczyconego Ces. orderem Medjidie klasy drugiéj, Komandora Sardyńskiego orderu S. Maurycego i Łazarza klasy piérwszéj, Ministra Spraw Zagranicznych Jego Ces. Mości Sułtana,

którzy wymieniwszy między sobą pełnomocnictwa swe, znalezione w prawéj i należytéj formie, zgodzili się na artykuły następujące:

### Art. 1.

Każdemu wolno robić użytek z internacyonalnych elektrycznych telegrafów Państw kontraktujących, atoliż oba Rządy zastrzegają sobie prawo, upewnić się o identyczności każdego podawcy, żądającego odesłania jednéj lub więcéj depesz.

chaque Gouvernement se reserve la faculté de faire constater l'identité de tout expéditeur qui demandera la transmission d'une ou de plusieurs dépêches.

Tout expéditeur d'une dépêche télégraphique pourra prouver son identité au bureau expéditeur:

1. par la présentation d'un passeport ou d'un certificat émané d'un tribunal ou d'un bureau de Police;

2. par sa signature autographe apposée sur la dépêche originale et légalisée par un tribunal ou par un bureau de Police;

3. par la reconnaissance personnelle une fois pour toutes de deux temoins connus au préposé du bureau expéditeur et irreprochables.

Toutefois les deux Gouvernements ne prennent sur eux aucune garantie envers les correspondants, derivant de cette mesure.

Art. 2.

Le service des télégraphes électriques etablis ou à établir par les États contractants, sera soumis en ce qui concerne la transmission et la taxe des dépêches internationales aux dispositions ci-après, chaque Gouvernement se réservant expressément le droit de régler à sa convenance le service et le tarif télégraphiques pour les correspondances à transmettre dans les limites de ses propres lignes, et restant, dans ce dernier cas entièrement libre quant au choix des appareils à employer. Chaque État reste également juge des mesures à prendre pour la sécurité de ses lignes et pour la Police et le contrôle des correspondan-

jede Regierung das Recht vor, die Identität eines jeden Aufgebers, welcher die Absendung einer oder mehrerer Depeschen verlangt, sicherstellen zu lassen.

Jeder Absender einer telegraphischen Depesche kann bei dem Aufgabsamte seine Identität nachweisen:

1. durch Vorweisung eines Passes, oder eines Certificates von einer Gerichts- oder Polizeibehörde;

2. durch seine eigenhändige, von einer Gerichts- oder Polizeibehörde beglaubtigte Unterschrift auf der Originaldepesche;

3. ein für allemal durch persönliche Anerkennung von Seite zweier, dem Vorstande des Aufgabeamtes bekannter und unverwerflicher Zeugen.

Jedoch übernehmen die beiden Regierungen gegenüber den Correspondenten keinerlei aus dieser Maßregel abzuleitende Haftung.

Art. 2.

Der Dienst auf den bereits bestehenden oder künftig zu errichtenden Telegraphenlinien in den contrahirenden Staaten wird, was die Beförderung und Taxirung der internationalen Depeschen betrifft, den nachfolgenden Bestimmungen unterworfen, jedoch behält sich jede Regierung ausdrücklich das Recht vor, den Dienst und den Tarif der lediglich innerhalb ihrer eigenen Linien zu befördernden Depeschen nach ihrem Gutbefinden zu regeln und hat in diesem letzteren Falle volle Freiheit in der Wahl der anzuwendenden Apparate. Eben so bleiben die zur Sicherung der eigenen Linien, sowie zur Ueberwachung und Controlle aller Gattungen von Correspondenzen dienlichen Maßregeln

Każdy podawca telegraficznéj depeszy identyczność swą udowodnić może w urzędzie podawczym:

1. przez wykazanie paszportu, lub certyfikatu władzy sądowéj lub policyjnéj;

2. przez własnoręczny podpis swój na depeszy oryginalnéj, uwierzytelniony podpisem władzy sądowéj lub policyjnéj;

3. raz na zawsze przez osobiste uznanie ze strony dwóch, przełożonemu urzędu podawczego znanych i nieodrzutnych świadków.

Jednakże z tego zarządzenia nie biorą na się Rządy kontraktujące żadnéj odpowiedzialności naprzeciw korespondentom.

Art. 2.

Służba na istniejących już, lub na przyszłość założyć się mających liniach telegrafowych w Państwach kontraktujących, co się tyczy przesyłania i taxowania depesz internacyonalnych, podlegać ma następnym postanowieniom, wszelako każdy Rząd zastrzega sobie wyraźnie prawo, służbę i taryfę depesz, przesyłanemi być mających jedynie wewnątrz własnych linij, uregulować wedle upodobania swego, w którym to przypadku mieć oraz będzie zupełną wolność w obiorze aparatów, użytemi być mających. Niemniéj téż zdaniu każdego z Państw pozostawione są środki, służące dla zabezpieczenia własnych linij, jako i dopilnowania i kontroli wszelkich gatunków korespondencyj.

ces de toute nature.

Les dépêches internationales sont celles qui partant d'une station de l'un des États Contractants, sont destinées à l'une des stations de l'autre État.

Art. 3.

Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention, seront admis sur leur demande à y accéder.

Art. 4.

Les hautes parties contractantes prennent l'engagement de se communiquer réciproquement tous les documents relatifs à l'organisation et au service de leurs lignes télégraphiques, aux appareils qu'elles emploient comme aussi tout perfectionnement qui viendrait à avoir lieu dans le service.

Chacune d'elles enverra à l'autre, savoir:

1. à la fin de chaque trimestre un tableau indiquant le nom des stations et le nombre des fils affectés à la correspondance publique ou privée sur les diverses sections de son réseau;

dem Ermessen eines jeden Staates vorbehalten.

Internationale Depeschen sind jene, welche von einer Station eines der contrahirenden Staaten abgehen, und nach einer Station des anderen Staates gerichtet sind.

Art. 3.

Den Staaten, welche an dieser Uebereinkunft nicht Antheil genommen haben, wird auf ihr Verlangen der Beitritt gestattet werden.

Art. 4.

Die hohen contrahirenden Parteien übernehmen die Verpflichtung alle Documente, welche auf die Organisation und den Dienst ihrer Telegraphenlinien, auf die Apparate, welche sie verwenden, Bezug haben, sowie auch jede Verbesserung, welche im Dienste eingeführt werden sollte, sich gegenseitig mitzutheilen. Sie werden sich wechselseitig übermitteln, und zwar:

1. am Ende eines jeden Vierteljahres eine Uebersicht, welche die Namen der Stationen und die Zahl der Drähte nachweist, die in den verschiedenen Theilen ihres Telegraphennetzes für die öffentliche oder Privat-Correspondenz bestimmt sind;

Internacyonalne depesze są te, które odchodzą ze stacyi jednego z Państw kontraktujących, będąc wystósowane do stacyi Państwa drugiego.

Art. 3.

Państwa, nie mające udziału w niniejszéj konwencyi, wolny będą miały przystęp na żądanie.

Art. 4.

Wysokie Strony kontraktujące wkładają na się obowiązek, udzielać sobie wzajemnie wszelkie dokumenta, dotyczące organizacyi i służby własnych linij telegrafowych, niemniéj aparatów, w użyciu będących, tudzież wszelkie polepszenia, jakieby w służbie zaprowadzonemi były: komunikować sobie będą wzajemnie, a to:

1. z końcem każdego ćwierćrocza przegląd, wykazujący nazwy stacyj i liczbę drutów, przeznaczonych dla publicznéj lub prywatnéj korespondencyi w różnych częściach sieci telegrafowéj;

# Signaux Télégraphiques. — Telegraphische Schriftzeichen.

## 1. Alphabet. — Alphabet.

| Lettres Buchstabe | Signaux Zeichen | Lettres Buchstabe | Signaux Zeichen | Lettres Buchstabe | Signaux Zeichen |
|---|---|---|---|---|---|
| A | - — | I | - - | R | - — - |
| Ä | - — - — | J | - — — — | S | - - - |
| B | — - - - | K | — - — | T | — |
| C | — - — - | L | - — - - | U | - - — |
| D | — - - | M | — — | Ü | - - — — |
| E | - | N | — - | V | - - - — |
| É | - - — - - | O | — — — | W | - — — |
| F | - - — - | Ö | — — — - | X | — - - — |
| G | — — - | P | - — — - | Y | — - — — |
| H | - - - - | Q | — — - — | Z | — — - - |
| | | | | Ch | — — — — |

## 2. Chiffres. — Zahlen.

| Chiffres Zahl | Signaux Zeichen | Chiffres Zahl | Signaux Zeichen |
|---|---|---|---|
| 1 | - — — — — | 6 | — - - - - |
| 2 | - - — — — | 7 | — — - - - |
| 3 | - - - — — | 8 | — — — - - |
| 4 | - - - - — | 9 | — — — — - |
| 5 | - - - - - | 0 | — — — — — |

# Telegraficzne znaki pisarskie.

## 1. Alfabet.

| Litery | Znaki | Litery | Znaki | Litery | Znaki |
|---|---|---|---|---|---|
| A | - — | I | - - | R | - — - |
| Ä | - — - — | J | - — — — | S | - - - |
| B | — - - - | K | — - — | T | — |
| C | — - — - | L | - — - - | U | - - — |
| D | — - - | M | — — | Ü | - - — — |
| E | - | N | — - | V | - - - — |
| É | - - — - - | O | — — — | W | - — — |
| F | - - — - | Ö | — — — - | X | — - - — |
| G | — — - | P | - — — - | Y | — - — — |
| H | - - - - | Q | — — - — | Z | — — - - |
| | | | | Ch | — — — — |

## 2. Cyfry.

| Cyfry | Znaki | Cyfry | Znaki |
|---|---|---|---|
| 1 | - — — — — | 6 | — - - - - |
| 2 | - - — — — | 7 | — — - - - |
| 3 | - - - — — | 8 | — — — - - |
| 4 | - - - - — | 9 | — — — — - |
| 5 | - - - - - | 0 | — — — — — |

## 3. Ponctuation. — Interpunction.

| | Signaux<br>Zeichen | | Signaux<br>Zeichen |
|---|---|---|---|
| Point . . . . .<br>Punct . . . . . | ...... | Point exclamat ! . . . .<br>Ausrufungszeichen ! . . . . | --..-- |
| Point-Virgule ; . . . .<br>Semikolon ; . . . . | -.-.-. | Trait d'union - . . . .<br>Bindestrich = . . . . | -....- |
| Virgule , . . . .<br>Komma , . . . . | .-.-.- | Apostrophe ' . . . .<br>Apostroph ' . . . . | .----. |
| Deux points : . . . .<br>Kolon : . . . . | ---... | Barre de division — . . . .<br>Bruchstrich — . . . . | ------ |
| Point interrog. ? . . . .<br>Fragezeichen ? . . . . | ..--.. | Parenthese ( ) . . . .<br>Klammer ( ) . . . . | -.--.- |
| Guillemet „—" . . . .<br>Anführungszeichen „—" . . . . | .-..-. | A linea . . . . | .-.-.. |

## 4. Phrases. — Phrasen.

| Phrases<br>Phrasen | Signaux<br>Zeichen | Phrases<br>Phrasen | Signaux<br>Zeichen |
|---|---|---|---|
| Dépêche d' état . . . . . . . . .<br>Staats-Depesche . . . . . . . . . | .- | Correction et non compris . . . .<br>Correktion und nicht Verstanden . . . | ......... |
| Dépêche de service du chemin de fer .<br>Bahn-Betriebs-Depesche . . . . . . | -... | Final . . . . . . . . . . . . .<br>Schluß . . . . . . . . . . . . . | .-.-.-. |
| Dépêche de service télégraphique . .<br>Telegraphen-Amts-Depesche . . . . | .- | Attente . . . . . . . . . . . .<br>Warten . . . . . . . . . . . . | -... |
| Dépêche privée . . . . . . . . .<br>Privat-Depesche . . . . . . . . . | .--. | Pressant . . . . . . . . . . . .<br>Dringend . . . . . . . . . . . | -.. |
| Indicatif de dépêche . . . . . .<br>Anruf . . . . . . . . . . . . | -.-.-.- | Trés pressant . . . . . . . . . .<br>Sehr dringend . . . . . . . . . . | -..-.. |
| Compris . . . . . . . . . . . .<br>Verstanden . . . . . . . . . . . | ...-. | Aprés la collation achevée . . . .<br>Quittungszeichen . . . . . . . . | .-..-..-. |

## 3. Interpunkcya.

| | Znaki | | Znaki |
|---|---|---|---|
| Kropka . . . . . | – – – – – – | Znak wykrzyknienia ! . . . | — — – – — — |
| Średnik ; . . . . | — – — – — – | Łącznik - . . . | — – – – – — |
| Przecinek , . . . . | – — – — – — | Odcinek ' . . . | – — — — — – |
| Dwukropek : . . . . | — — — – – – | Ułamnik — . . . | — — — — — — |
| Znak pytania ? . . . . | – – — — – – | Nawias ( ) . . . | — – — — – — |
| Cudzysłów „—“ . . . . | – — – – — – | A linea . . . | – — – — – – |

## 4. Frazesy.

| Frazesy | Znaki | Frazesy | Znaki |
|---|---|---|---|
| Depesza rządowa . . . . . . . | – — | Poprawka i niezrozumiano . . . . | – – – – – – – – – |
| Depesza ruchu kolejowego . . . . | — – – – | Koniec . . . . . . . . . . . | – — – — – — – |
| Depesza urzędu telegrafowego. | – — | Czekać . . . . . . . . . . . | — – – – |
| Depesza prywatna . . . . . . . | – — — – | Pilno . . . . . . . . . . . . | — – – |
| Wezwanie . . . . . . . . . . . | — – — – — – — | Bardzo pilno . . . . . . . . . | — – – — – – |
| Zrozumiano . . . . . . . . . . | – – – — – | Znak ukończonego porównania . . | – — – – — – – — – |

2. Au commencement de chaque année, une carte résumant les changemens survenus à cet égard dans toute l'étendue de son réseau pendant la dernière période annuelle.

L'appareil Morse sera préalablement adopté pour la transmission des correspondances internationales.

Pour la transmission télégraphique des lettres, nombres, interponctuations et phrases seront adoptés les signes désignés dans l'annexe et introduits par suite des traités dans tous les bureaux de l'union télégraphique Austro-Allemande.

Art. 5.

Les Gouvernements contractants s'efforceront de réunir leurs fils télégraphiques de manière à pouvoir donner passage, sans interruption aux frontières, et d'une extrémité à l'autre des plus longues lignes aux dépêches internationales.

Provisoirement il pourra être fait le plus près possible au point de jonction des lignes internationales, une reproduction télégraphique des dépêches destinées a être transmises de l'un des États dans l'autre.

Art. 6.

Chaque Gouvernement conserve la faculté d'interrompre le service de la télégraphie internationale pour un temps indeterminé, s'il le juge convenable, soit pour toutes les correspondances, soit seulement pour certaines natures des correspondances, soit enfin pour certaines lignes; mais aussitôt qu'un Gouvernement

2. am Anfange eines jeden Jahres eine Karte, welche die in dieser Beziehung in der ganzen Ausdehnung ihres Telegraphennetzes während der abgelaufenen Jahresperiode eingetretenen Aenderungen ersichtlich macht.

Für die Beförderung der internationalen Correspondenz wird vorläufig der Morse'sche Apparat angenommen.

Bei der telegraphischen Beförderung werden für Buchstaben, Zahlen, Interpunctionen und Phrasen, die in der Beilage dargestellten Zeichen gebraucht, welche vertragsmäßig bei allen Stationen des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines eingeführt worden sind.

Art. 5.

Die contrahirenden Regierungen werden Alles anwenden, ihre Telegraphenleitungen in der Weise zu verbinden, daß die internationalen Depeschen ohne Unterbrechung an den Gränzen und von einem bis zum andern Endpuncte auch der längsten Linien befördert werden können.

Vorläufig kann, so nahe als möglich an dem Verbindungspuncte der internationalen Linien, eine Uebertelegraphirung der Depeschen stattfinden, welche aus einem Staate nach dem andern befördert werden sollen.

Art. 6.

Jede Regierung behält sich das Recht vor, wenn sie es für angemessen erachtet, den internationalen telegraphischen Verkehr auf unbestimmte Zeit einstellen zu lassen; sei es für alle Correspondenzen, oder nur für gewisse Gattungen derselben, oder endlich nur auf gewissen Linien; sobald jedoch eine Regierung eine solche Maßregel getroffen hat,

2. z początkiem każdego roku kartę, przedstawiającą w téj mierze w całéj rozciągłości sieci telegrafowéj zmiany, zaszłe w ciągu upłynionego peryodu rocznego.

Do przesyłania internacyonalnéj korespondencyi tym czasem aparat Morsego przyjętym będzie.

Dla liter, cyfr, interpunkcyj i frazesów telegraficznego przesyłania użytemi będą znaki, w załączeniu przytoczone, na mocy traktatu po wszystkich stacyach Niemiecko-Austryackiego Związku telegrafowego zaprowadzone.

### Art. 5.

Rządy kontraktujące przyłożą wszelkiego starania ku połączeniu linij swych telegrafowych w ten sposób, ażeby depesze internacyonalne przesyłane być mogły bez przerwy na granicy i od jednego punktu ostatecznego aż do drugiego nawet linij najdłuższych.

Tymczasem może jak najbliżéj punktu połączenia linij internacyonalnych miejsce mieć przetelegrafowanie depesz, z jednego Państwa do drugiego przesyłanemi być mających.

### Art. 6.

Każdy Rząd zastrzega sobie prawo, przerwać obrót telegraficzny internacyonalny na czas nieokreślony, skoro to za stósowne uznaje, bądź dla wszystkich korespondencyj, bądź tylko dla pewnych gatunków, lub téż tylko na pewnych liniach; wszakże jak tylko Rząd środek ten zarządzi, natychmiast drugiemu Rządowi kontraktującemu o tém wiadomość udzieli.

aura adopté une telle mesure, il devra en donner immédiatement connaissance au Gouvernement contractant.

Art. 7.

Les États Contractants déclarent n'accepter aucune responsabilité à raison du service de la correspondance internationale par voie télégraphique.

Art. 8.

Les dépêches seront classées dans l'ordre suivant:

1. Dépêches d'État c'est-à-dire celles qui émaneront du Chef de l'État, des Ministres, des Commandans en chef des forces de terre ou de mer et des Agents diplomatiques ou Consulaires des Gouvernements qui auront pris part à la présente Convention ou qui y auront ultérieurement adhéré.

Cet avantage de priorité et les autres privilèges ci après consacrés en faveur des dépêches d'État seront étendus de plein droit, mais sous réserve de réciprocité, aus dépêches d'État des pays avec lesquels l'une ou l'autre des hautes parties contractantes auraient déjà conclu ou viendraient à conclure des conventions télégraphiques particulières.

Les dépêches diplomatiques des autres Puissances seront considérées et traitées comme celles de particuliers.

2. Dépêches de service, exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux, ou relatives à des mesures urgentes ou à des accidents graves sur les chemins de fer.

3. Enfin dépêches des particuliers.

wird sie der anderen contrahirenden Regierung davon unverzüglich die Mittheilung zu machen haben.

Art. 7.

Die den Vertrag schließenden Staaten erklären, in Bezug auf den Dienst der internationalen telegraphischen Correspondenz durchaus keine Verantwortlichkeit auf sich zu nehmen.

Art. 8.

Die Depeschen werden nach folgender Rangordnung gereiht:

1. Staatsdepeschen, d. i. solche, welche vom Staatsoberhaupte, von den Ministern, von den Höchst-Commandirenden der Land- oder Seetruppen und von den diplomatischen oder Consularagenten der Regierungen, welche bei dem gegenwärtigen Vertrage betheiligt sind, oder welche demselben nachträglich beitreten werden, ausgehen.

Dieser Rangvorzug und die übrigen nachstehend aufgeführten den Staatsdepeschen zugestandenen Vorrechte werden in ihrem ganzen Umfange, jedoch unter der Bedingung der Reciprocität auch auf die Staatsdepeschen jener Länder Anwendung finden, mit welchen eine oder die andere der hohen contrahirenden Parteien besondere Telegraphenverträge bereits abgeschlossen hat, oder künftig abschließen wird.

Diplomatische Depeschen anderer Mächte werden als Privatdepeschen betrachtet und behandelt.

2. Dienstdepeschen, welche ausschließlich den internationalen Telegraphenbetrieb betreffen, oder dringende Maßregeln oder schwere Unfälle auf den Eisenbahnen zum Gegenstande haben;

3. endlich Privatdepeschen.

Art. 7.

Państwa kontraktujące oświadczają, iż pod względem służby internacyonalnéj korespondencyi telegraficznéj żadnéj na się odpowiedzialności nie przyjmują.

Art. 8.

Depesze uszykowane będą wedle następującéj kolejności:

1. Depesze rządowe, t. j. takie, które pochodzą od Panującego, od Ministrów, od Szefów komenderujących siłą wojskową lądową lub morską, tudzież od Ajentów dyplomatycznych lub konsularnych Rządów, w niniejszéj konwencyi udział mających, lub do niéj później przystępujących.

Piérwszeństwo to porządku, równie jak inne następnie wymienione, depeszom rządowym przyznane prerogatywy, zastósowanie mieć będą w całéj objętości, wszakże pod warunkiem wzajemności także do depesz rządowych onych Krajów, z któremi jedna lub druga z wysokich Stron kontraktujących zawarła już albo na przyszłość zawrze osobne traktaty telegrafowe.

Dyplomatyczne depesze innych Mocarstw uważane i traktowane będą jako depesze prywatne.

2. Depesze służbowe, dotyczące wyłącznie internacyonalnego obrotu telegraficznego, lub mające za przedmiot naglące środki albo ciężkie przygody na kolejach żelaznych;

3. nakoniec depesze prywatne.

La transmission des dépêches aura lieu dans l'ordre de leur remise par les expéditeurs, ou de leur arrivée aux stations intermédiaires ou de destination, en observant les règles de priorité ci-après:

1. Dépêches d'État,
2. Dépêches de service, specifiés au §. 2. ci-dessus,
3. Dépêches des particuliers.

Une dépêche commencée ne pourra être interrompue, à moins qu'il n'y ait urgence extrême à transmettre une communication d'un rang superieure.

Entre deux bureaux en relation immédiate et quand il s'agira de dépêches de même rang, on passera ces dépêches dans l'ordre alternatif.

Die Beförderung der Depeschen findet nach der Reihenfolge ihrer Aufgabe von Seite der Absender oder ihrer Ankunft auf den Zwischen- oder Bestimmungs-Stationen unter Beobachtung folgender Rangordnung Statt:

1. Staatsdepeschen,
2. Dienstdepeschen, von welchen oben im zweiten Absatze die Rede war,
3. Privatdepeschen.

Die begonnene Telegraphirung einer Depesche darf nur dann unterbrochen werden, wenn eine außerordentlich dringende Depesche höheren Ranges zu befördern ist.

Zwischen zwei in directer Correspondenz stehenden Stationen sind Depeschen desselben Ranges alternirend zu befördern.

Art. 9.

Lorsqu'une interruption dans les communications sera signalée sur le territoire de l'union télégraphique Austro-Allemande, après l'acceptation d'une dépêche, le bureau à partir duquel la transmission sera devenue impossible mettra à la poste et par lettre recommandée une copie de la dépêche sous chargement d'office ou la transmettra en service par le plus prochain convoi de chemin de fer.

Il s'adressera selon les circonstances soit au bureau le plus rapproché en mesure de lui faire continuer la voie télégraphique, soit au bureau de destination qui la traitera comme dépêche ordinaire.

En cas d'interruption sur le territoire de Sa Majesté Imperiale le Sultan, l'administration, pour transmettre la dépêche du bureau le plus proche au point d'interruption jusqu'au premier bureau qui

Art. 9.

Wenn in dem Gebiete des deutsch-österreichischen Telegraphenvereines eine Unterbrechung der Telegraphenverbindung nach erfolgter Annahme einer Depesche gemeldet wird, so hat die Station, von welcher aus die Weiterbeförderung nicht mehr stattfinden kann, eine Abschrift der Depesche in einem recommandirten Briefe, als Dienstsache bezeichnet, zur Post zu geben, oder mit dem nächsten Eisenbahnzuge abzusenden, und dieselbe, je nach Umständen, entweder an die nächste Station, welche die Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege einleiten kann, oder an die Adreßstation zu richten, welche sie wie jede andere Depesche behandeln wird.

Im Falle einer Unterbrechung auf dem Gebiete Seiner kaiserlichen Majestät des Sultans wird sich die Verwaltung, zum Behufe der Beförderung der Depeschen von der Station, welche sich zunächst an dem Puncte

Przesyłka depesz miejsce mieć będzie wedle kolejności ich podania ze strony odsyłających, lub ich nadejścia do stacyj pośrednich lub stacyj przeznaczenia, w porządku co do pierszeństwa następującym:

1. Depesze rządowe,
2. depesze służbowe, o których powyżéj w drugim ustępie mowa była,
3. depesze prywatne.

Rozpoczęte telegrafowanie depeszy wtedy tylko przerwaném być może, gdyby przesłaną być miała depesza wyższéj rangi nadzwyczajnie nagląca.

Między dwiema stacyjami, w bezpośredniéj korespondencyi z sobą zostającemi, mają depesze téj saméj rangi w przemiennéj kolejności być przesyłane.

### Art. 9.

Gdyby w terytoryum Niemiecko-Austryackiego Związku telegrafowego oznajmioną została przerwa połączenia telegrafowego po przyjęciu depeszy, tedy stacya, od któréj już dalsza przesyłka miejsca mieć nie może, odpis depeszy w liście rekomendowanym, z oznaczeniem jako rzecz służbowa, na pocztę oddać, lub najbliższym pociągiem kolei żelaznéj odesłać powinna, stósując takowy, wedle okoliczności albo do najbliższéj stacyi, która dalsze przesłanie drogą telegraficzną zarządzić może, albo do stacyi adresu, która go traktować będzie jak każdą inną depeszę.

W razie przerwy na terytoryum Jego Cesarskiéj Mości Sułtana, administracya, celem przesłania depesz ze stacyi, najbliższéj punktu przerwy, aż do piérwszéj stacyi, która uskutecznić może dalsze przesłanie drogą telegraficzną, używać będzie dozorców linii tak konnych jak pieszych, których służba w ten sposób będzie urządzona, iż depesza z ręki do ręki bez przerwy daléj przesłaną być mo-

puisse effectuer son transport télégraphique ulterieur, se servira des gardiens à cheval et à pied de la ligne dont le service sera organisé de manière à ce que de main à main la dépêche puisse être transmise sans interruption, à moins que le passage de la poste ou d'une estaffette n'offre un moyen de transport encore plus accéléré.

Aussitôt que la communication sera rétablie la dépêche sera transmise de nouveau, au moyen du télégraphe, par le bureau qui en aura fait l'envoi par la poste ou par le chemin de fer.

### Art. 10.

Les bureaux télégraphiques respectifs seront autorisés à recevoir les dépêches pour des localités situées en dehors des lignes télégraphiques.

Elles seront rendues à leur destination soit par la poste au moyen des lettres recommandées, soit par exprès ou estaffette si l'expéditeur en fait la demande.

L'indication donnée par l'expéditeur pour le mode de transport d'une dépêche au dela des lignes télégraphiques ainsi que les avis ou renseignemens de service, n'entreront pas dans le compte des mots.

### Art. 11.

Les dépêches à transmettre devront être écrites à l'encre sans ratures ni abréviations avec clartè et dans un langage intelligible.

Elles devront porter la signature de l'expéditeur ainsi que l'adresse bien précise du destinataire.

der Unterbrechung befindet, bis zur ersten Station, welche die Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege bewerkstelligen kann, der Leitungsaufseher zu Pferde und zu Fuß bedienen, deren Dienst in der Weise organisirt werden wird, daß die Depesche von Hand zu Hand ohne Unterbrechung weiter befördert werden könne, vorausgesetzt, daß nicht die Post oder eine Staffette eine noch schnellere Beförderungsgelegenheit darbiete.

Gleich nach Wiederherstellung der Telegraphenverbindung wird die Depesche von jener Station aus, welche die Absendung derselben mittelst der Post oder der Eisenbahn veranlaßt hat, neuerdings auf telegraphischem Wege befördert werden.

### Art. 10.

Die Telegraphenstationen werden ermächtiget, Depeschen für Orte anzunehmen, welche außerhalb der Telegraphenlinien liegen.

Dieselben werden entweder durch die Post mittelst recommandirter Briefe oder auf Verlangen des Absenders mittelst Expressen oder Staffette an ihre Bestimmnng befördert.

Die Angabe des Absenders über die Art der Weiterbeförderung einer Depesche abseits der Telegraphenlinie sowie die dienstlichen Bemerkungen und Weisungen werden bei der Zählung der Worte nicht mitgerechnet.

### Art. 11.

Die zu befördernden Depeschen müssen mit Tinte ohne Radirungen und Abkürzungen deutlich und in verständlicher Sprache geschrieben sein, sie müssen die Unterschrift des Absenders wie auch die genaue Adresse des Empfängers enthalten.

że, chyba że poczta lub sztafeta podaje spieszniejszą jeszcze sposobność przesłania.

Jak skoro telegraficzne połączenie znowu przywróconém będzie, depesza na nowo drogą telegraficzną przesłaną będzie przez tę stacyę, która spowodowała jéj odesłanie przez pocztę lub koléj żelazną.

Art. 10.

Stacye telegrafowe upoważnione zostają przyjmować depesze do miejsc, leżących poza liniami telegrafowemi.

Takowe przesłane zostaną do miejsca przeznaczenia albo przez pocztę za pomocą listów rekomendowanych albo na żądanie odsyłającego przez umyślnego lub przez sztafetę.

Podanie odsyłającego co do sposobu dalszego przesłania depeszy w bok linij telegrafowych, tudzież służbowe uwagi i polecenia nie wchodzą do obliczenia wyrazów.

Art. 11.

Depesze mające być przesłane, muszą wyraźnie i w języku zrozumiałym atramentem być pisane bez radyrowania i skrócania, takowe muszą zawiérać podpis odsyłającego, jako téż dokładny adres odbierającego.

L'adresse de la dépêche devra être mise en tête, elle sera suivie du texte, e la signature de l'expéditeur se trouvera au bas de la dépêche.

Lorsque l'expéditeur désire la transmission de la dépêche au de la ligne télégraphique il en doit exprimer le mode par écrit sur l'original de la dépêche.

Die Adresse der Depesche ist obenan zu setzen, hierauf folgt der Text und am Schlusse der Depesche die Unterschrift des Absenders.

Verlangt der Absender die Beförderung der Depesche abseits der Telegraphenlinie, so hat er die Beförderungsweise auf der Originaldepesche schriftlich anzudeuten.

### Art. 12.

Les dépêches d'État seront passibles des taxes ordinaires. Elles devront toujours être revêtues du timbre ou du cachet de l'expéditeur; elles pourront être écrites en chifres arabes ou en caractères alphabétiques faciles à reproduire par les appareils en usage, ou bien encore être libellées en Allemand, en Français, en Italien ou en Anglais, mais elles seront toujours écrites en caractères romains en Turquie; elles seront transmises en signes, lettres ou nombres également en usage dans les bureaux télégraphiques.

La transmission des dépêches d'État sera de droit; les bureaux télégraphiques n'auront aucun contrôle à exercer sur elles.

### Art. 12.

Staatsdepeschen unterliegen den gewöhnlichen Gebühren, sie müssen immer mit dem Stämpel oder Siegel des Absenders versehen sein, sie können in arabischen Ziffern oder in Buchstabenzeichen, welche sich durch die im Gebrauche stehenden Apparate leicht wiedergeben lassen, geschrieben, in deutscher, französischer, italienischer oder englischer Sprache abgefaßt werden, nur müssen sie in der Türkei stets in lateinischen Schriftzeichen geschrieben sein; sie werden in Zeichen, Buchstaben oder Zahlen, welche bei den Telegraphenstationen gleichmäßig im Gebrauche sind, telegraphirt.

Die Beförderung der Staatsdepeschen hat ohne Weiters stattzufinden; die Telegraphenstationen haben über dieselben keine Controle auszuüben.

### Art. 13.

Les dépêches de service et celles des particuliers ne pourront pas être écrites en chiffres; elles seront rédigées au choix de l'expéditeur en Allemand, en Italien ou en Français, mais elles seront toujours écrites en caractères romains en Turquie.

Les hautes parties contractantes désigneront mutuellement les bureaux qui seront autorisés à expedier des dépêches en langue Anglaise.

### Art. 13.

Dienst- und Privatdepeschen dürfen nicht in Chiffern geschrieben sein; sie können nach Belieben des Absenders in deutscher, französischer oder italienischer Sprache abgefaßt werden, müssen aber in der Türkei immer in lateinischen Schriftzeichen geschrieben sein.

Die hohen contrahirenden Parteien werden beiderseits die Telegraphenstationen bestimmen, welche zur Beförderung von Depeschen in englischer Sprache ermächtiget werden.

Adres depeszy u góry ma być zamieszczony, potém następuje text, a w końcu depeszy podpis odsyłającego.

Jeżeli odsyłający żąda przesłania depeszy w bok linii telegrafowéj, wskazać winien piśmiennie sposób przesłania na depeszy oryginalnéj.

Art. 12.

Depesze rządowe podlegają zwyczajnym należytościom, takowe opatrzone być muszą zawsze stęplem lub pieczęcią odsyłającego, mogą być pisane cyframi arabskiemi lub znakami pisarskiemi, które łatwo oddać się dadzą aparatem, w użyciu będącym, a ułożone w języku niemieckim, francuzkim, włoskim lub angielskim, tylko w Turcyi muszą zawsze łacińskiemi znakami pisarskiemi być pisane; telegrafowane będą w znakach, literach lub liczbach, jednostajnie na stacyach telegrafowych używanych.

Przesłanie depesz rządowych z mocy prawa miejsce ma; stacye telegrafowe nie mają nad niemi żadnéj wykonywać kontroli.

Art. 13.

Depesze służbowe i prywatne nie mogą być cyframi pisane; wedle upodobania odsyłającego mogą w języku niemieckim, francuzkim lub włoskim być ułożone, w Turcyi zaś muszą zawsze łacińskiemi znakami pisarskiemi być pisane.

Wysokie Strony kontraktujące obustronnie oznaczą stacye telegrafowe, do przesłania depesz w języku angielskim upoważnione.

Art. 14.

Les bureaux télégraphiques au point de départ et au lieu de destination de chaque dépêche, auront le droit de refuser de l'expédier ou de la transmettre, si la teneur leur parait contraire aux bonnes moeurs ou à la securité publique. Le recours contre de semblables decisions sera adressé a l'administration centrale des stations ou elles auront été prises.

Dans tous les cas, les administrations centrales télégraphiques de chaque État auront la faculté d'arreter la transmission de toute dépêche qui leur paraitrait offrir quelque danger.

Art. 15.

Dans les villes spécialement désignées a cet effet, le service des bureaux télégraphiques ne sera pas interompu pendant la nuit.

Les autres bureaux télégraphiques seront ouverts tous les jours y compris les Dimanches et les fêtes, du 1er Avril à la fin de Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir et du 1er Octobre à la fin de Mars depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir. Néanmoins chacune des hautes parties contractantes se réserve le droit de créer une troisième classe de stations télégraphiques, dont les Administrations respectives se communiqueront les noms et dans les quelles le travail sera limité de neuf heures à sept heures du matin à midi et de deux heures à sept heures du soir.

Les heures d'ouverture et de clôture seront les mêmes dans tout les États et

Art. 14.

Die Telegraphenstationen am Abgangs- oder Bestimmungsorte einer jeden Depesche haben das Recht, die Beförderung oder Bestellung derselben zu verweigern, falls ihnen der Inhalt gegen die guten Sitten oder gegen die öffentliche Sicherheit zu verstoßen scheint. Der Recurs gegen solche Maßnahmen ist an jene Centralverwaltung, bei deren Stationen dieselben stattgefunden haben, zu richten.

In allen Fällen haben die Central-Telegraphenverwaltungen eines jeden Staates das Recht, die Beförderung solcher Depeschen, welche ihnen in irgend einer Beziehung gefährlich erscheinen, zu untersagen.

Art. 15.

In den ausdrücklich dazu bezeichneten Städten erleidet der Dienst bei den Telegraphenstationen in der Nacht keine Unterbrechung.

Die übrigen Telegraphenstationen werden täglich mit Einschluß der Sonn- und Feiertage vom 1. April bis Ende September von sieben Uhr Morgens bis neun Uhr Abends, und vom 1. October bis Ende März von acht Uhr Morgens bis neun Uhr Abends offen gehalten.

Indessen behält sich jede der hohen contrahirenden Parteien das Recht vor, eine dritte Classe von Telegraphenstationen einzurichten, deren Namen sich die betreffenden Verwaltungen gegenseitig mittheilen werden, und bei welchen der Dienst auf die Zeit von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 Uhr bis 7 Uhr Abends beschränkt sein wird.

Die Stunden der Oeffnung und des Schlusses sind die nämlichen in allen Staa-

Art. 14.

Stacye telegrafowe w miejscu odejścia lub przeznaczenia depeszy mają prawo, odmówić przesłania lub doręczenia onéjże, jeżeli im się treść przeciw dobrym obyczajom lub przeciw publicznemu bezpieczeństwu uchybiać zdaje. Rekurs przeciw decyzyom takowym wytoczony być winien do administracyi centralnéj nad temi stacyami, u których one miejsce miały.

W każdym razie służy administracyom centralnym telegrafów każdego z Państw prawo odmówienia przesyłki takich depesz, które im się pod jakimkolwiekbądź względem zdają być niebezpiecznemi.

Art. 15.

W miastach, wyraźnie ku temu oznaczonych, służba przy stacyach telegrafowych nie doznaje w nocy żadnéj przerwy.

Inne stacye telegrafowe są codzień nawet i w niedziele i święta otwarte od 1. Kwietnia aż do końca Września od godziny siódméj z rana aż do godziny dziewiątéj wieczór, zaś od 1. Października aż do końca Marca od godziny ósméj zrana aż do dziewiątéj wieczór.

Jednakże zastrzega sobie każda z Wysokich Stron kontraktujących prawo urządzenia trzeciéj klasy stacyj telegrafowych, których nazwy dotyczące administracye wzajemnie sobie udzielą, a u których służba ograniczoną zostanie na czas od 9 godziny zrana aż do południa i od 2 aż do 7 godziny wieczór.

Godziny otwarcia i zamknięcia są we wszystkich Państwach jednakie, a jako czas wszystkich stacyj telegrafowych każdego Kraju przyjętym będzie czas śre-

l'heure de tous les bureaux télégraphiques de chaque pays sera celle du temps moyen de la capitale de ce pays.

Art. 16.

Dans les bureaux où le service n'est pas permanent, aucune dépêche de nuit ne sera acceptée qu'autant qu'elle aura été annoncée pendant le service de jour, qu'on aura indiqué l'heure ou elle sera deposée dans le bureau de depart et qu'il aura été déposé des arrhes en caution de la presentation de la dépêche.

Art. 17.

Les hautes parties contractantes s' engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer le secret des correspondences télégraphiques.

Art. 18.

Les hautes parties contractantes adoptent pour la formation des tarifs, dont la réunion constituera le tarif international les bases dont la teneur suit, savoir:

ten, und als die Zeit aller Telegraphenstationen eines jeden Landes wird die mittlere Zeit der Hauptstadt desselben Landes angenommen.

Art. 16.

Bei den Stationen, wo der Dienst nicht permanent ist, wird keine Nachtdepesche angenommen, wenn sie nicht während der Tagesdienststunden angemeldet, die Stunde, zu welcher sie bei der Abgangsstation aufgegeben werden wird, angezeigt, und ein Angeld zur Gewähr, daß die Depesche überbracht werden wird, erlegt worden ist.

Art. 17.

Die hohen contrahirenden Parteien verpflichten sich, alle Vorkehrungen zu treffen, welche nothwendig erscheinen, um die Geheimhaltung der telegraphischen Correspondenzen zu sichern.

Art. 18.

Die hohen contrahirenden Parteien nehmen für die Bildung der Tarife, deren Zusammenstellung den internationalen Tarif geben wird, folgende Grundlagen an:

dni stolicy jego.

Art. 16.

Na stacyach, gdzie służba nie jest ciągłą, nie będzie żadna depesza nocna przyjętą, jeżeli nie została w godzinach służby dziennéj oznajmioną, i oraz godzina wyrażoną, o któréj w stacyi odejścia będzie podaną, lub gdy nie złożono zadatku dla zapewnienia, że depesza nadesłaną będzie.

Art. 17.

Wysokie Strony kontraktujące obowiązują się wszelkie zarządzić środki, jakichby wymagała tajemnica korespondencyj telegraficznych.

Art. 18.

Wysokie Strony kontraktujące przyjmują dla ustanowienia taryf, z których zestawienia wyprowadzoną będzie taryfa internacyonalna, zasady następujące:

| **Par distance**<br>**Nach der Entfernnng** | | **Par mots**<br>**Nach der Wortzahl** | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| En Autriche et dans l' union Austro-Allemande<br>In Oesterreich und im dentsch-österreichischen Vereine | En Turquie<br>In der Türkei | de 1 à 25 mots inclus.<br>von 1—25 Worte einschließlich | | | de 25 à 50 mots inclus.<br>von 25—50 Worte einschließlich | | | de 50 à 100 mots incls.<br>über 50—100 Worte einschließlich | | |
| | | en Autriche<br>in Österreich | en Turquie<br>in der Türkei | | en Autriche<br>in Österreich | en Turquie<br>in der Türkei | | en Autriche<br>in Österreich | en Turquie<br>in der Türkei | |
| | | Florins<br>Gulden | Fr. | Ct. | Florins<br>Gnlden | Fr. | Ct. | Florins<br>Gulden | Fr. | Ct. |
| De 1— 10 milles incl.<br>Von 1— 10 Meilen einschl. | De 1— 75 Kilométr.<br>Von 1— 75 Kilomét. | 1 | 2 | 50 | 2 | 5 | . . | 3 | 7 | 50 |
| „ 10— 25 „ „ | über 75— 190 „ | 2 | 5 | . . | 4 | 10 | . . | 6 | 15 | . . |
| „ 25— 45 „ „ | „ 190— 340 „ | 3 | 7 | 50 | 6 | 15 | . . | 9 | 22 | 50 |
| „ 45— 70 „ „ | „ 340— 525 „ | 4 | 10 | . . | 8 | 20 | . . | 12 | 30 | . . |
| „ 70—100 „ „ | „ 525— 750 „ | 5 | 12 | 50 | 10 | 25 | . . | 15 | 37 | 50 |
| „ 100—135 „ „ | „ 750—1015 „ | 6 | 15 | . . | 12 | 30 | . . | 18 | 45 | . . |
| „ 135—175 „ „ | „1015—1315 „ | 7 | 17 | 50 | 14 | 35 | . . | 21 | 52 | 50 |
| „ 175—220 „ „ | „1315—1650 „ | 8 | 20 | . . | 16 | 40 | . . | 24 | 60 | . . |
| „ 220—270 „ „ | „1650—2025 „ | 9 | 22 | 50 | 18 | 45 | . . | 27 | 67 | 50 |
| „ 270—325 „ „ | „2025—2440 „ | 10 | 25 | . . | 20 | 50 | . . | 30 | 75 | . . |

Art. 19.

Dans le calcul des distances, les fractions égales ou supérieures à la moitié de l'unite, compteront comme unité, les fractions inferieures seront négligées.

Art. 20.

r l'application de taxes la di- rcourue par une dépêche sera ı ligne droite sur le territoire État, depuis le lieu de départ int de la frontière ou elle celui-ci au lieu de sa de-

Art. 19.

Bei der Berechnung der Entfernungen werden Brüche in der Hälfte der Einheit oder darüber für ein Ganzes gezählt. Geringere Brüche werden außer Acht gelassen.

Art. 20.

Zur Bemessung der Gebühren wird die von einer Depesche durchlaufene Strecke auf dem Gebiete eines jeden Staates in gerader Linie vom Aufgabsorte bis zum Gränzpuncte, wo sie anlangt, und vom letzteren bis zum Bestimmungsorte berechnet.

| Wedle odległości | | Wedle liczby wyrazów | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | od 1—25 wyrazów łącznie | | | nad 25—50 wyrazów łącznie | | | nad 50—100 wyrazów łącznie | | |
| w Austryi i Związku Niemiecko-Austryackim | w Turcyi | w Austryi | w Turcyi | | w Austryi | w Turcyi | | w Austryi | w Turcyi | |
| | | złr. | frank. | cent. | Zł. | frank. | cent. | Złr. | frank. | cent. |
| Od 1— 10 mil łącznie | Od 1— 75 Kilom. | 1 | 2 | 50 | 2 | 5 | . . | 3 | 7 | 50 |
| „ 10— 25 „ „ | nad 75— 190 „ | 2 | 5 | . . | 4 | 10 | . . | 6 | 15 | . . |
| „ 25— 45 „ „ | „ 190— 340 „ | 3 | 7 | 50 | 6 | 15 | . . | 9 | 22 | 50 |
| „ 45— 70 „ „ | „ 340— 525 „ | 4 | 10 | . . | 8 | 20 | . . | 12 | 30 | . . |
| „ 70—100 „ „ | „ 525— 750 „ | 5 | 12 | 50 | 10 | 25 | . . | 15 | 37 | 50 |
| „ 100—135 „ „ | „ 750—1015 „ | 6 | 15 | . . | 12 | 30 | . . | 18 | 45 | . . |
| „ 135—175 „ „ | „ 1015—1315 „ | 7 | 17 | 50 | 14 | 35 | . . | 21 | 52 | 50 |
| „ 175—220 „ „ | „ 1315—1650 „ | 8 | 20 | . . | 16 | 40 | . . | 24 | 60 | . . |
| „ 220—270 „ „ | „ 1650—2025 „ | 9 | 22 | 50 | 18 | 45 | . . | 27 | 67 | 50 |
| „ 270—325 „ „ | „ 2025—2440 „ | 10 | 25 | . . | 20 | 50 | . . | 30 | 75 | . . |

Art. 19.

Przy obliczeniu odległości ułamki w połowie jednostki lub wyżéj będą za całą jednostkę liczone. Mniejsze ułamki pominione zostaną.

Art. 20.

Dla wymierzenia należytości obliczoną będzie przestrzeń, którą depesza w biegu swym odbyła w terytoryjum każdego Państwa w linii prostéj od miejsca podania, aż do punktu granicznego, gdzie nadejdzie, a od tego aż do miejsca przeznaczenia.

Il en sera de même pour le transit d'une dépêche de frontière à frontière dans chaque État.

L'Empire Ottoman ne formera avec les trois Principautés Danubiennes qu'un seul territoire télégraphique.

La taxe entre deux bureaux des États contractants sera en tout cas, celle qui correspond à la direction la plus favorable au public. Si la dépêche devait être transmise dans une autre direction le partage de la taxe se ferait proportionellement au nombre de zones parcourues sur le territoire de chacun des États.

Art. 21.

Les règles suivantes seront observées pour appliquer la taxe au nombre de mots.

1. La longueur de la dépêche simple est fixée a vingt cinq mots.

2. Il est accordé pour chaque adresse, de un à cinq mots, qui ne seront pas taxes: les mots de l'adresse dépassant ce maximum seront comptés et taxés avec le corps de la dépêche.

3. Tout mot dont la longueur ne surpasse pas sept syllabes est compté pour un mot.

Dans les mots plus longs l'excedent de 7 à 7 syllabes est compté pour un mot.

4. Les mots composés lorsque l'expediteur les a écrit séparés par des traits d'union, doivent aussi être transmis séparément, et chaque partie de mot séparée ainsi, doit être comptée et taxée pourun mot. Lorsqu'au contraire le mot composé est écrit sans trait d'union, il

Dasselbe gilt für den Durchgang einer Depesche von Gränze zu Gränze in jedem Staate.

Das osmanische Kaiserreich wird mit den drei Donaufürstenthümern nur ein einziges Telegraphengebiet bilden.

Als Taxe zwischen zwei Stationen der contrahirenden Staaten gilt in allen Fällen diejenige, welche der für das Publikum günstigsten Richtung entspricht. Wenn die Depesche in einer anderen Richtung befördert werden müßte, so erfolgt die Theilung der Gebühr nach dem Verhältnisse der Zonnenanzahl, welche die Depesche auf dem Gebiete eines jeden Staates durchlaufen hat.

Art. 21.

Folgende Regeln sind bei Ermittlung der Gebühren nach der Wortzahl zu beobachten:

1. Die Länge der einfachen Depesche ist auf fünfundzwanzig Worte festgesetzt.

2. Für jede Adresse sind ein bis fünf Worte freigegeben, welche nicht taxirt werden; die dieses Maximum überschreitenden Worte der Adresse werden gezählt und mit in die Wortzahl der Depesche gerechnet.

3. Jedes Wort, welches aus nicht mehr als sieben Sylben besteht, wird als ein Wort gezählt. Bei längeren Worten wird der Ueberschuß von sieben zu sieben Sylben wieder als ein Wort gerechnet.

4. Zusammengesetzte Worte müssen, wenn sie vom Aufgeber durch Bindestriche getrennt geschrieben sind, auch getrennt telegraphirt, und jeder, der in solcher Weise getrennten Worttheile muß auch für sich als ein Wort gezählt und berechnet werden. Wenn im Gegentheile ein zusammengesetztes Wort ohne

To samo służyć będzie za zasadę dla przechodu depeszy od granicy do granicy w każdém Państwie.

Cesarstwo Ottomańskie wraz z trzema Księstwami Naddunajskiemi stanowić będzie jedno tylko terytoryjum telegrafowe.

Za taksę między dwiema stacyjami Państw kontraktujących uważaną będzie we wszystkich przypadkach ta, która odpowiada kierunkowi, dla publiczności najkorzystniejszemu.

Gdyby depesza przesłaną być musiała w innym kiernku, wówczas nastąpi podział należytości w stósunku liczby stref, które depesza w biegu swym odbyła w terytoryjum każdego Państwa.

A r t. 21.

Następujące zasady służyć będą przy obliczeniu należytości wedle liczby wyrazów.

1. Długość pojedynczéj depeszy ustanawia się na dwadzieścia pięć wyrazów.

2. Każdy adres wolne mieć będzie jeden do pięciu wyrazów, które nie wchodzą w taksę; wyrazy adresu, to maksymum przewyższające, będą policzone i do liczby wyrazów depeszy wciągnione.

3. Każdy wyraz, nie składający się z więcéj jak siedmiu zgłosek, liczony będzie za *jeden wyraz.*

Przy dłuższych wyrazach zwyżka od siedmiu do siedmiu zgłosek znowu za jeden wyraz będzie liczona.

4. Wyrazy złożone, jeżeli je podawca dzieli w piśmie łącznikami, muszą także oddzielnie być telegrafowane, i każda część rozdzielonego w ten sposób wyrazu, musi także osobno za jeden wyraz być liczoną i taksowaną. Przeciwnie zaś, gdy złożony wyraz bez łącznika jest pisany, liczony i telegrafowany być ma za jeden wyraz, jeżeli takowy nie przechodzi maksymum siedmiu zgłosek.

n'est compté et expédié que pour un seul mot, pourvu qu'il ne dépasse pas le maximum de sept syllabes.

Bindestrich geschrieben ist, so ist dasselbe, vorausgesetzt, daß es das Maximum von sieben Sylben nicht übersteigt, als ein einziges Wort zu zählen und zu telegraphiren.

5. Les traits d'union, les apostrophes, les signes deponctuation, mis dans le texte, ne seront pas comptés, les signes de ponctuation pour les quels il n'y à pas de signes télégraphiques et qui doivent donc être exprimés par des mots seront comptés pour le nombre de mots qui auront été employés à les exprimer.

5. Bindestriche, Apostrophe, Interpunctionszeichen im Texte, werden nicht gezählt; Interpunctionszeichen, für welche es keine telegraphischen Zeichen gibt, und die daher durch Worte dargestellt werden müssen, werden für so viele Worte gerechnet, als angewendet werden, um sie auszudrücken.

6. Tout caractère isolé (lettre ou chiffre) et tout mot apostrophé comptera pour un mot.

6. Jedes einzelne Zeichen (Buchstabe oder Ziffer) und jedes apostrophirte Wort zählt für ein Wort.

7. Tout nombre jusqu'au maximum de cinq chiffres inclusivement, sera compté pour un mot; les nombres de plus de cinq chiffres représenteront autant de mots qu'ils contiendront de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédent; les virgules, les barres de division seront comptées pour un chiffre.

7. Jede Zahl bis zum Maximum von fünf Ziffern einschließlich wird für ein Wort gezählt; Zahlen von mehr als fünf Ziffern gelten für so viele Worte, als sie je fünf Ziffern enthalten und außerdem der Ueberschuß für ein Wort; Beistriche und Bruchstriche werden für eine Ziffer gerechnet.

8. Les nombres doivent être transmis et expédiés au destinataire en chiffres ou en lettres, selon qu'ils sont exprimés dans la dépêche originale de l'expéditeur. Si donc un nombre, soit simple soit composé, est donné en lettres, il sera traité comme un mot en observant toujours le nombre de syllabes.

8. Zahlen sind, sowie sie in der Originaldepesche des Absenders geschrieben erscheinen, in Ziffern oder Buchstaben zu telegraphiren und dem Adressaten auszufertigen. Wenn daher eine Zahl, gleichviel ob einfach oder zusammengesetzt, mit Buchstaben gegeben ist, so wird sie, jedoch immer mit Rücksicht auf die Sylbenzahl, als Wort behandelt.

9. Lorsqu'une fraction est donnée en chiffre, le trait de division sera compté pour un chiffre.

9. Wenn eine gebrochene Zahl durch Ziffern gegeben wird, so wird der Bruchstrich als eine Ziffer gerechnet.

10. Pour les dépêches d'État chiffrées on additionnera tous les chiffres ou lettres dont elles se composent, et le produit de la division du nombre total

10. Bei chiffrirten Staatsdepeschen werden alle Ziffern und Buchstaben, aus welchen sie zusammengesetzt sind, zusammengezählt, und der bei der Division der Gesammt-

5. Łączniki, apostrofy, interpunkcyje w tekście, nie będą policzone; znaki interpunkcyjne, dla których nie ma znaków telegraficznych, a które przeto słowami wyrażone być muszą, liczone będą za tyle wyrazów, ile ich użyto do wyrażenia onychże.

6. Każdy znak pojedynczy (litera lub cyfra) i każde apostrofowane słowo za jeden wyraz liczyć się będzie.

7. Każda liczba aż do maksymum pięciu cyfer łącznie za jeden wyraz będzie liczona; liczby o więcéj niż o pięciu cyfrach, uważane będą za tyle wyrazów, ile razy po pięć cyfer zawierają, a nadto zwyżka za jeden wyraz; przecinki i ułamniki za jednę cyfrę liczone będą.

8. Liczby cyframi lub literami mają być telegrafowane i adresatowi tak samo wydane, jak w depeszy oryginalnéj odsełającego są pisane. Gdy przeto liczba, bez różnicy czy pojedyncza lub złożona, literami jest podana, powinna takowa jako wyraz być traktowana, wszakże zawsze ze względem na liczbę zgłosek.

9. Jeżeli ułamek cyframi jest wyrażony, ułamnik za cyfrę ma być liczony.

10. Przy depeszach rządowych cyfrowanych (pismem tajemném pisanych) będą wszystkie cyfry i litery, z których się składają, razem zliczone, a iloraz, z podzielenia liczby całkowitéj przez pięć wypadający, oznacza liczbę wyrazów do taksy wchodzących.

par cinq, donnera le nombre de mots à taxer.

Les points ou signes simplement destinés à separer les groupes seront transmis, mais n'entreront point en compte.

11. La signature, ainsi que les mots et particules, „von" „de" „von der" qui servent à désigner plus précisément les noms de familles entreront dans le calcul des mots.

12. Lés notices éventuelles concernant la transmission des dépêches au delà du dernier bureau télégraphique, la collation, l'accusé de réception, la verification, la réponse et généralement tous les signes ou mots que l'administration ajoutera à une dépêche dans l'intérêt du service, ne seront pas comptés.

Art. 22.

Le maximum de longueur d'une dépêche est fixé à cent mots; au delà de cent mots, la taxe de un à vingt cinq mots recommencera à être appliquée. La transmission des dépêches dont le texte dépassera cent mots, pourra être retardée, pour céder la priorité à des dépêches plus breves, quoique inscrites postérieurement.

Un même expéditeur ne pourra faire passer plusieurs dépêches consécutives que dans le cas où le service de l'appareil, ne serait pas réclamé par d'autres personnes. Ces réserves ne s'appliqueront pas aux dépêches d'État.

Art. 23.

Tout expéditeur qui exigera du bureau de destination l'accusé de réception de sa dépêche, payera, pour le recevoir, le quart

zahl durch fünf sich ergebende Quotient gibt die Wortzahl für die Taxirung.

Puncte und Zeichen, welche lediglich dazu bestimmt sind, die Gruppen zu trennen, werden telegraphirt, aber nicht mit in Rechnung gebracht.

11. Die Unterschrift, sowie die zur näheren Bezeichnung der Familiennamen dienenden Worte und Partikeln „von" „de" „von der" werden bei der Zählung der Worte mitgerechnet.

12. Etwaige Notizen, welche die Beförderung der Depeschen von der letzten Telegraphenstation aus, die Collationirung, Empfangsbescheinigung, Beglaubigung, Rückantwort betreffen, sowie überhaupt alle Zeichen und Worte, welche das Amt im Interesse des Dienstes der Depesche beisetzt, werden nicht mitgerechnet.

Art. 22.

Die Maximallänge einer Depesche wird auf hundert Worte festgesetzt; bei mehr als hundert Worten kommt die Taxe von einem bis fünfundzwanzig Worten neuerdings in Anwendung. Die Beförderung von Depeschen, deren Text hundert Worte überschreitet, kann zu Gunsten kürzerer obgleich später aufgegebener Depeschen aufgeschoben werden. Ein und derselbe Absender kann mehrere Depeschen in unmittelbarer Folge nur dann befördern lassen, wenn die Benützung des Apparates nicht von andern Personen in Anspruch genommen ist.

Diese Vorbehalte finden auf Staatsdepeschen keine Anwendung.

Art. 23.

Verlangt der Absender von der Bestimmungsstation eine Empfangsbestätigung seiner Depesche, so hat er dafür den vierten

Kropki i znaki, przeznaczone wyłącznie ku rozdzieleniu grup, będą telegrafowane, lecz nie obliczone.

11. Podpis, tudzież do bliższego oznaczenia nazwisk familijnych należące wyrazy i partykuły „von“ „de“ „von der“ będą wciągnione do obliczenia wyrazów.

12. Wszelkie uwagi, dotyczące przesłania depesz z ostatniéj stacyi telegrafowéj, kollacyjonowania, potwierdzenia odbioru, uwierzytelnienia, odpowiedzi powrotnéj, równie jak w ogólności wszelkie znaki i wyrazy, jakie urząd w interesie służby do depeszy załączy, nie będą policzone.

### Art. 22.

Największa długość depeszy ustanawia się na sto wyrazów; przy więcéj nad sto wyrazów taksa od jednego do dwudziestu pięciu wyrazów, na nowo wchodzi w zastósowanie. Przesyłka depesz, których tekst przechodzi wyrazów sto, może na późniéj być odłożoną, dając piérwszeństwo depeszom krótszym lubo późniéj podanym. Jeden a ten sam odsyłający nie może kilka depesz w bezpośredniéj następności kazać przesyłać jak tylko wtedy, gdy użycie aparatu nie jest od innych osób zamówione.

Zastrzeżenia te nie znajdują zastósowania do depesz rządowych.

### Art. 23.

Jeżeli odsyłający żąda potwierdzenia odbioru depeszy od stacyi przeznaczenia, powinien opłacić czwartą część téj należytości, jakaby za przesłanie depeszy o dwudziestu pięciu wyrazach przypadała.

de la somme qu'aurait coutée la transmission de sa dépêche de vingt cinq mots. Il payera la moitié de la somme qu'aura coutée la transmission de sa dépêche, s'il demande qu'elle lui soit renvoyée toute entière pour être collationée.

Le destinataire pourra demander aussi que la dépêche reçue soit collationée, mais il devra payer une seconde fois la taxe entière. Les noms propres et les groupes de lettres et de chiffres seront répétés d'office sans augmentation de taxe.

Pour les dépêches d'État chiffrées le collationnement intégral donnera lieu à la perception d'une demie taxe en sus. Si ces mêmes dépêches portent la mention que le collationnement n'est pas exigé par l'expéditeur elles ne seront soumises qu'à une taxe simple.

Art. 24.

La réponsé pourra être payée d'avance par l'expéditeur qui la demandera. Lorsque la longueur de cette réponse, les cinq mots de l'adresse non compris, ne depassera pas dix mots, ou ne payera que demi taxe.

Si cette réponse n'est pas parvenue dans les cinq jours qui suivront sa demande, le prix de la taxe déposée sera remboursé sous déduction d'un quart de sa valeur.

Le remboursement aura lieu dans les dix jours, quand il s'agit de dépêches qui ont dû être transmises hors de la ligne télégraphique et pour lesquelles la réponse ne serait pas arrivée dans ce délai.

Theil der Gebühr zu entrichten, welche die Beförderung einer Depesche von fünfundzwanzig Worten gekostet haben würde.

Er zahlt die Hälfte der Beförderungsgebühr seiner Depesche, wenn er verlangt, daß dieselbe zum Behufe der Collationirung ganz zurück telegraphirt werde.

Auch der Adressat kann die Collationirung der empfangenen Depesche verlangen, hat aber hiefür die ganze Gebühr noch einmal zu entrichten.

Eigene Namen und Gruppen von Buchstaben und Ziffern werden von Amtswegen collationirt, ohne daß eine Gebührenerhöhung eintritt.

Für chiffrirte Staatsdepeschen wird bei vollständiger Collationirung die Beförderungsgebühr um die Hälfte erhöht. Wenn solche Depeschen mit der Bemerkung versehen sind, daß der Absender die Collationirung nicht verlangt, so unterliegen sie nur der einfachen Beförderungsgebühr.

Art. 24.

Dem Absender einer Depesche steht es frei, die Gebühr für die Rückantwort vorauszubezahlen. Wenn diese Rückantwort außer den fünf Worten der Adresse nicht mehr als zehn Worte enthält, so wird nur die Hälfte der Gebühr für eine einfache Depesche bezahlt.

Wenn die Rückantwort nach Ablauf von fünf Tagen nicht eingelangt ist, so wird die erlegte Gebühr nach Abzug des vierten Theiles ihres Betrages zurückbezahlt.

Die Zurückzahlung findet nach Ablauf von zehn Tagen Staat, wenn es sich um Depeschen handelt, welche nach Orten abseits der Telegraphenlinien befördert werden mußten, und wenn die Rückantwort in obiger Frist nicht eingelangt ist.

Opłaci połowę należytości, jaka za przesłanie depeszy wypada, jeżeli żąda, ażeby depesza dla kollacyjonowania całkiem na powrót telegrafowaną była.

Także i adresat żądać może kollacyjonowania depeszy odebranéj, musi jednak za to całą należytość jeszcze raz opłacić.

Imiona własne i grupy liter i cyfer z urzędu będą kollacyjonowane bez podwyższenia należytości.

Za zupełne kollacyjonowanie cyfrowanych depesz rządowych należytość przesyłkowa o połowę będzie podwyższona. Jeżeli depesze takowe opatrzone są uwagą, że odsyłający nie żąda kollacyjonowania, wówczas podlegać będą tylko pojedynczéj należytości przesyłkowéj.

### A r t. 24.

Odsyłający depeszę pozostawionêm sobie ma do woli, z góry opłacić należytość za odpowiédź powrotną. Jeżeli odpowiédź ta powrotna oprócz pięciu wyrazów adresu nie zawiéra więcéj jak dziesięć wyrazów, opłacona będzie tylko połowa należytości od depeszy pojedynczéj.

Jeżeli odpowiédź powrotna po upływie dni pięciu nie nadeszła, złożona należytość zwróconą będzie po strąceniu czwartéj części kwoty.

Zwrócenie to nastąpić ma po upływie dni dziesięciu, jeżeli idzie o depesze, które przesłane być musiały do miejsc w bok linij telegrafowych, i oraz odpowiédź powrotna nie nadeszła w terminie wyż wspomnianym.

Art. 25.

Les dépêches qui doivent être communiquées ou déposées à des stations intermédiaires, seront considérées et taxées comme autant de dépêches séparées, envoyées à chaque lieu de destination.

Art. 26.

Il sera payé pour les dépêches dont il devra être délivré plusieurs copies dans un lieu de station un supplément de $\frac{1}{3}$ florin (90 cent.) pour chaque exemplaire a remettre en sus de la dépêche primitive.

Lorsqu'un expéditeur demandera que son identité soit attestée dans le lieu de destination il acquittera en sus de la taxe de sa dépêche un droit fixe de $\frac{1}{2}$ florin (1 franc 25 cent.). L'avertissement de services sera exprimé par les mots „Identité prouvée" (Aufgeber beglaubiget).

L'expéditeur pourra toujours demander le retrait ou l'annulation de sa dépêche. La taxe ne sera pas restituée, si la dépêche est en cours de transmission.

La taxe sera restituée si la transmission n'a pas encore été commencée: dans ce cas l'expéditeur ne payera qu'un droit fixe de $\frac{1}{4}$ florin (65 cent.).

Lorsque la dépêche sera dejá arrivée, et que l'expéditeur demandera qu'elle ne soit pas remise au destinataire, l'avertissement nécessaire à cet effet, sera taxé au demi droit d'une dépêche simple.

Art. 25.

Depeschen, welche auf Zwischenstationen ausgefertigt oder abgesetzt werden sollen, werden als eben so viele besondere, nach jedem Bestimmungsorte beförderte Depeschen betrachtet und taxirt.

Art. 26.

Bei Depeschen, von welchen auf einer Station mehrere Ausfertigungen zu bestellen sind, ist für jede Abschrift, welche nebst der eigentlichen Depesche auszufertigen ist, eine Vervielfältigungsgebühr von $\frac{1}{3}$ Gulden (90 Centimes) zu entrichten.

Wenn ein Absender verlangt, daß seine Identität am Bestimmungsorte beglaubiget werde, so hat er nebst der Beförderungsgebühr für seine Depesche eine unveränderliche Gebühr von $\frac{1}{2}$ Gulden (1 Franc, 25 Centimes) zu entrichten. Der Depesche wird dann der dienstliche Zusatz „Aufgeber beglaubigt" (identité prouvé) beigefügt.

Der Absender kann jederzeit die Zurücknahme oder Unterdrückung seiner Depesche verlangen. Die Taxe wird nicht zurückbezahlt, wenn die Depesche in der Beförderung begriffen ist. Die Taxe wird zurückbezahlt, wenn die Abtelegraphirung noch nicht begonnen hat; in diesem Falle zahlt der Aufgeber nur eine unveränderliche Gebühr von $\frac{1}{4}$ Gulden (65 Centimes).

Ist die Depesche bereits am Bestimmungsorte eingelangt, und verlangt der Absender, daß sie dem Adressaten nicht ausgefolgt werde, so wird für die zu diesem Behufe erforderliche dienstliche Notiz die Hälfte der Gebühr für eine einfache Depesche eingehoben

Art. 25.

Depesze, które na stacyjach pośrednich mają być udzielone lub złożone, uważane i taksowane będą jako tyle depesz osobnych, do każdego miejsca przeznaczenia przesyłanych.

Art. 26.

Przy depeszach, z których na jednéj stacyi kilka kopij ma być wydanych, opłacona być ma za każdą kopiję, wydaną obok właściwéj depeszy, należytość rozmnożenia o $1/3$ Złotego Reńskiego (90 centimes).

Jeżeli odsyłający żąda, ażeby identyczność jego w miejscu przesłania uwierzytelnioną była, opłacić ma oprócz należytości przesyłkowéj za depeszę, niezmienną należytość $1/2$ Złot. Reńs. (1 Franc, 25 Centimes). Do depeszy załączonym będzie wtedy służbowy dodatek „podawca uwierzytelniony“ (identité prouvée).

Odsyłający każdego czasu żądać może zwrotu lub zniszczenia depeszy swojéj. Taksa nie będzie zwróconą, jeżeli depesza w przesyłce się znajduje. Taksa zwróconą będzie, jeżeli telegrafowanie nie jest jeszcze rozpoczętém; w przypadku takim zapłaci podawca tylko niezmienną należytość $1/4$ Złot. Reńsk. (65 Centimes).

Jeżeli depesza już do miejsca przeznaczenia doszła, a odsyłający żąda, ażeby nie była adresatowi wydaną, opłacona być ma za uwiadomienie służbowe, w téj mierze potrzebne, połowa należytości za depeszę pojedynczą.

Art. 27.

Il n'y aura de différence ni de taxe ni d'expédition entre les dèpêches de jour et celles de nuit.

Art. 28.

Le minimum à déposer comme arrhes au moment ou la dépêche de nuit est annoncée (Art. 16) sera égal à la taxe d'une dépêche de vingt cinq mots.

Lorsque la dépêche ne sera pas présentée à l'heure annoncée ou tout au plus une heure plus tard le montant des arrhes sera acquis et partagé de la même manière que les autres recettes internationales.

Le bureau destinataire ne pourra se fermer avant qu'il n'ait reçu du bureau expéditeur la communication que la dépêche annoncée n'ait pas été presentée.

Art. 29.

Les frais de transport des dépêches en dehors des lignes télégraphiques seront perçus au bureau de départ.

Pour le transport par lettres recommandées la taxe sera uniformément de $^{1}/_{5}$ florin (50 cent.) pour les localités du pays où se trouvera le bureau de destination, et de $^{3}/_{5}$ florin (1 franc 5 cent.) pour les localités situées en dehors de ce pays sur le Continent Européen.

Quant au transport par piéton ou exprès, dans un rayon maximum dont les administrations télégraphiques respectives se réservent de fixer ultérieurement l'étendue, l'expéditeur qui le demandera sera tenu de payer un taxe uniforme de 1 florin

Art. 27.

Die zur Nachtzeit aufgegebenen Depeschen werden sowohl hinsichtlich der Gebühr als der Abfertigung gleich den bei Tage aufgegebeuen Depeschen behandelt.

Art. 28.

Das bei Anmeldung einer Nachtdepesche als Angeld zu erlegende Minimum (Artikel 16) ist die Gebühr für eine Depesche von fünfundzwanzig Worten.

Wird die Depesche zur bezeichneten Stunde oder höchstens eine Stunde später nicht aufgegeben, so ist das Angeld verfallen, und wird wie die übrigen internationalen Einnahmen vertheilt.

Die Bestimmungsstation darf nicht früher geschlossen werden, als bis sie von der Aufgabsstation die Mittheilung erhalten hat, daß die angemeldete Depesche nicht aufgegeben worden ist.

Art. 29.

Die Gebühren für Beförderung der Depeschen nach außerhalb der Telegraphenlinien gelegenen Orten werden bei der Aufgabsstation eingehoben.

Für die Beförderung mittelst recommandirten Briefen beträgt die Gebühr gleichmäßig $^{1}/_{5}$ Gulden (50 Centimes) für alle Orte des Landes, wo sich die Abgabsstation befindet, und $^{3}/_{5}$ Gulden (1 Franc, 50 Centimes) für alle Orte, welche außerhalb dieses Landes aûf dem europäischen Continente gelegen sind.

Für die Beförderung durch Boten oder Expresse in dem Umkreise einer Entfernung, deren Maximum die betreffenden Telegraphenverwaltung nachträglich festzusetzen sich vorbehalten, hat der Absender, welcher sie verlangt, eine gleichmäßige Gebühr vom 1

Art. 27.

Depesze porą nocną podane, traktowane będą tak co do należytości jak co do ekspedycyi nie inaczéj, jak depesze w dzień podane.

Art. 28.

Minimum, jakie przy zameldowaniu depeszy nocnéj w zadatek ma być złożone (artykuł 16) równa się należytości za depeszę o dwudziestu pięciu wyrazach.

Jeżeli depesza nie będzie podaną w godzinie oznaczonéj lub najdaléj w godzinę późniéj, wówczas zadatek przepada, i rozdzielonym będzie jak inne dochody internacyjonalne.

Stacyja przeznaczenia nie może być piérwéj zamkniętą, dopóki nie otrzyma od stacyi podawczéj zawiadomienia, iż zameldowana depesza nie była podaną.

Art. 29.

Należytości za przesłanie depesz do miejsc w bok linij telegrafowych położonych, odebrane będą na stacyi podania.

Za przesłanie za pomocą listów rekomendowanych wynosi należytość jednostajnie $1/5$ Złot. Reńs. (50 Centimes) dla wszystkich miejsc kraju, gdzie się znajduje stacyja oddawcza, a $3/5$ Złot. Reńs. (1 Franc, 50 Centimes) dla wszystkich miejsc, zewnątrz kraju tego na europejskim kontynencie położonych.

Za przesłanie przez posłańców lub umyślnych w okręgu odległości, któréj maxymum dotyczące administracye telegrafowe późniéj ustanowić sobie zastrzegają, opłacić ma odsyłający tego żądający, jednostajną należytość 1 złr. (2 fr. 50 centim.), która wraz z należytością przesyłkową za depeszę złożoną być ma na stacyi podania.

(2 francs 50 cent.) laquelle sera acquittée au bureau d'origine en même temps que celle de la dépêche.

Lorsque le transport devra avoir lieu pour des localités en dehors de ce rayon, ou a défaut d'estafette, la réexpedition sera toujours effectuée par la poste, au moyen de lettres recommandées et sera soumise à la taxe de $^1/_5$ florin (50 cent.). Quand il y aura possibilité de fournir les estaffettes demandées le prix à déposer ou à acquitter sera de 1 $^1/_4$ florin par mille Allemande ou de 4 francs per miriamètre.

Le bureau à partir duquel la dépêche quittera la ligne télégraphique signifiera au bureau expéditeur le plus tôt possible, et par voie télégraphique le montant des frais d'estaffette.

Art. 30.

Lorsqu'une dépêche sera interceptée par l'un des motifs enoncés dans l'art. 14 il ne sera restitué sur la taxe perçue que la somme payée pour la distance que la dépêche n'aurait pas parcourue.

La restitution intégrale aura lieu dans le cas où la dépêche ne serait pas parvenue à destination par la faute du service télégraphique, ou bien s'il était constaté qu'elle y est arrivée dénaturée au point de ne pouvoir remplir son but et qu'il n'est plus possible d'avertir en tems utile ou enfin si sans qu'il y ait eu interruption dans les ignes, elle arrivait plus tard, qu'elle ne serait parvenue par la poste.

Gulden (2 Franc, 50 Centimes) zu entrichten, welche zugleich mit der Beförderungsgebühr für die Depesche bei der Aufgabsstation zu bezahlen ist.

Hat die Weiterbeförderung nach Orten stattzufinden, welche außerhalb dieses Umkreises liegen, oder wenn Staffeten nicht zu Gebote stehen, so hat dieselbe stets durch die Post mittelst recommandirter Briefe gegen Entrichtung der Gebühr von $^1/_5$ Gulden (50 Centimes) zu geschehen.

Wenn es möglich ist, die verlangte Beförderung mittelst Staffetten einzuleiten, so ist der Betrag von 1 $^1/_4$ Gulden für die deutsche Meile, 4 Francs für den Miryamêtre zu erlegen oder zu berichtigen.

Die Station, bei welcher die Depesche die Telegraphenlinie verläßt, hat der Aufgabsstation so schnell als möglich auf telegraphischem Wege den Betrag der Staffettenkosten bekannt zu geben.

Art. 30.

Wenn eine Depesche aus einem der im Artikel 14 angeführten Gründe zurückgewiesen wird, so wird von der eingehobenen Gebühr nur der für jene Strecke entfallende Betrag zurückerstattet, welche die Depesche nicht zurückgelegt hat.

Die vollständige Zurückzahlung der Gebühr findet Statt, im Falle die Depesche durch Verschulden der Telegraphenanstalt nicht an ihre Bestimmung gelangt ist, oder wenn nachgewiesen wird, daß sie am Bestimmungsorte derart verstümmelt eingetroffen ist, daß sie ihren Zweck nicht erfüllen konnte und eine rechtzeitige Berichtigung nicht möglich war, oder endlich wenn dieselbe, ohne daß eine Unterbrechung der Linien stattgefunden

Jeżeli dalsze przesłanie nastąpić ma do miejsc, położonych zewnątrz okręgu tego, albo jeżeli sztafet nie ma, odbyć się ma takowe zawsze przez pocztę za pomocą listów rekomendowanych za opłatą należytości $^1/_5$ złr. (50 centim.)

Jeżeli jest sposobność zadosyć uczynienia żądaniu przesłania sztafetami, wówczas złożona lub opłacona być ma kwota 1 $^1/_4$ złr. od mili niemieckiéj, czyli 4 franków od miryjametru.

Stacya, gdzie depesza opuszcza linię telegrafową, obowiązaną jest udzielić stacyi podania jak najspieszniéj wiadomość względem kwoty kosztów sztafetowych drogą telegraficzną.

Art. 30.

Jeżeli depesza odrzuconą będzie dla którego z powodów, w artykule 14 przytoczonych, wówczas z należytości opłaconéj zwróconą będzie tylko kwota, na tę część drogi przypadająca, któréj depesza nie odbyła.

Zupełny zwrot należytości miejsce ma w tym przypadku, gdy depesza z winy zakładu telegrafowego nie doszła do miejsca przeznaczenia, lub gdy się wykaże, że go w tak uszkodzonym stanie doszła, iż nie mogła dopełnić celu swego a wczesne sprostowanie nie było już możliwém, albo nakoniec jeżeli depesza, lubo nie zaszła przerwa linij, późniéj nadeszła, jak to przez pocztę nastąpićby mogło.

Les frais de restitution seront intégralement supportés par l'administration sur le territoire de laquelle la négligence ou l'erreur aura été commise.

Art. 31.

Les dépêches d'État seront acceptées et transmises par tous les bureaux; la taxe en devra toujours être acquittée par l'expéditeur.

Art. 32.

Dans les rapports internationaux il n'y aura de franchise de taxe que pour les dépêches relatives aux services des télégraphes.

Art. 33.

Les comptes seront liquidés par période trimestrielle.

Les taxes prélevées sur chaque dépêche, en raison de son parcours dans chaque État, seront remboursées à chaque Gouvernement.

Pour faciliter les rendements de compte le Gouvernement Ottoman autorisera l'administration des trois principautés Danubiennes à avoir une comptabilité directe avec l'administration télégraphique autrichienne pour les seules dépêches internationales originaires de l'une de ces trois provinces ou y destinées.

Art. 34.

Les droits perçus pour expédition de copies seront dévolus à l'office télégraphique sur le territoire duquel cette expedition aura été faite.

La taxe perçue, conformément au deuxième alinéa de l'art. 26 pour attestation de l'identité de l'expéditeur, n'entrera point

hat, später eingetroffen ist, als sie mit der Post angekommen sein würde.

Die zurückerstatteten Gebühren werden ausschließlich von jener Verwaltung getragen, auf deren Gebiete das Verschulden oder der Irrthum vorgefallen ist.

Art. 31.

Staatsdepeschen werden von allen Stationen angenommen und befördert; die Gebühr ist stets vom Absender zu bezahlen.

Art. 32.

Im internationalen Verkehre werden nur die Telegraphen-Dienstdepeschen gebührenfrei befördert.

Art. 33.

Die Rechnungen werden vierteljährig liquidirt.

Die für jede Depesche nach Maßgabe ihrer Beförderung in jedem Staate eingehobenen Gebühren werden der betreffenden Regierung vergütet.

Um die Rechnungslegung zu erleichtern, ermächtigt die osmanische Regierung die Verwaltungen der drei Donaufürstenthümer, mit der österreichischen Telegraphenverwaltung bezüglich der Depeschen, welche aus einem der drei Fürstenthümer herrühren, oder dahin bestimmt sind, unmittelbar Abrechnung zu pflegen.

Art. 34.

Die Vervielfältigungsgebühren werden jener Telegraphenverwaltung zugewiesen, auf deren Gebiete die Vervielfältigung stattgefunden hat.

Die Gebühr, welche gemäß des zweiten Abschnittes des Artikels 26 für die Beglaubigung der Identität des Absenders einge-

Należytości zwrócone ponosić ma wyłącznie ta administracya, w któréj terytoryum zaszła wina lub pomyłka.

Art. 31.

Depesze rządowe od wszystkich stacyj będą przyjmowane i przesyłane; należytość opłaca zawsze odsyłający.

Art. 32.

W internacyonalnym obrocie tylko depesze służby telegrafowéj bez opłaty będą przesyłane.

Art. 33.

Rachunki co kwartał będą likwidowane.

Należytości pobierane od każdéj depeszy w miarę jéj biegu w każdém Państwie, zwrócone będą dotyczącemu Rządowi.

By ułatwić obrachunek, upoważnia Rząd Ottomański administracye trzech Księstw Naddunajskich do bezpośredniego obrachunku z Austryacką administracyą telegrafów co do depesz, pochodzących z jednego tych trzech Księstw, lub do nich przeznaczonych.

Art. 34.

Należytości za kopije przypadają téj administracyi telegrafów, w któréj terytoryum expedycya kopij miejsce miała.

Należytość, pobiérana wedle drugiego rozdziału artykułu 26 za uwierzytelnienie identyczności odsyłającego, nie jest przedmiotem obrachunku, lecz pozostanie przy odsyłającéj administracyi telegrafowéj.

en décompte mais demeurera acquisse à l'office expéditeur.

### Art. 35.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se feront à la fin de chaque trimestre. Ces comptes comprendront les taxes en débet.

Ils seront dressés par l'administration d'Autriche en monnaie de convention avec réduction des totaux en francs et par l'administration de Turquie en francs avec réduction de totaux en monnaie Autrichienne.

La réduction des monnaies se fera au taux suivant:

1 florin . . . 2 franc 50 centimes.

1 Kreuzer . . 4 centimes.

Les fractions de moins d'un demi Kreuzer ne seront pas comptées, celles d'un demi Kreuzer et audessus compteront pour un Kreuzer.

### Art. 36.

Le solde résultant de la liquidation trimestrielle, sera payé en argent monnayé courant, dans l'État au profit duquel ce solde sera établi.

### Art. 37.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche déclare conclure la présente convention, tant en Son nom qu'au nom de tous les États qui font actuellement partie de l'union télégraphique Austro-Allemande, et de ceux qui y adhéreront par la suite.

hoben wird, bildet keinen Gegenstand der Abrechnung, sondern verbleibt der absendenden Telegraphenverwaltung.

### Art. 35.

Die gegenseitige Rechnungslegung findet nach Ablauf eines jeden Monates Statt.

Die Abrechnung und Liquidirung des Guthabens erfolgt am Ende jeden Quartales. In diese Rechnungen werden die Gebühren der Schuldigkeit aufgenommen.

Sie werden von der österreichischen Verwaltung in Conventions-Münze mit Reduction der Gesammtsummen auf Francs und von der türkischen Verwaltung in Francs mit Reduction der Gesammtsummen auf österreichische Währung abgefaßt.

Die Reduction der Münz-Währungen geschieht nach folgenden Sätzen:

1 Gulden = 2 Francs 50 Centimes

1 Kreuzer = 4 Centimes.

Bruchtheile unter einem halben Kreuzer werden nicht berechnet; Bruchtheile von einem halben Kreuzer und darüber werden für einen Kreuzer gerechnet.

### Art. 36.

Das aus der vierteljährigen Liquidation sich ergebende Guthaben wird in der Silbermünze des Staates gezahlt, zu dessen Gunsten sich dasselbe herausstellt.

### Art. 37.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich erklärt, den gegenwärtigen Vertrag sowohl im eigenen Namen, als im Namen aller Staaten abzuschließen, welche gegenwärtig dem deutsch-österreichischen Telegraphenvereine angehören oder demselben künftig beitreten werden.

Art. 35.

Wzajemny obrachunek miejsce mieć będzie po upływie każdego miesiąca.

Obrachunek i likwidacya pozostałości poobrachunkowéj nastąpi z końcem każdego kwartału. Do tych rachunków wciągnione będą należytości długu.

Ułożone będą ze strony Austryackiéj administracyi w monecie konwencyjnéj, z redukcyą sum ogólnych na franki, a ze strony Tureckiéj administracyi w frankach, z redukcyą sum ogólnych na walutę Austryacką.

Redukcya waluty w stósunkach następujących odbywać się będzie.

1 złoty reński = 2 francs 50 centim.
1 krajcar = 4 centim.

Ułamki niżéj półkrajcara nie będą liczone; ułamki półkrajcarowe i wyższe liczone będą po krajcarze.

Art. 36.

Wypadająca z kwartalnéj likwidacyi pozostałość poobrachunkowa zapłaconą będzie w monecie śrebrnéj tego Państwa, na którego korzyść takowa się wykazała.

Art. 37.

Rząd Jego Mości Cesarza Austryi oświadcza, iż zawiéra traktat niniejszy tak w imieniu własném, jak w imieniu wszelkich Państw, należących obecnie do związku telegrafowego Niemiecko-Austryackiego lub na przyszłość do niego przystępujących.

Art. 38.

La présente convention sera mise à exécution le plus tôt que faire se pourra, et demeurera en vigueur pendant deux ans à compter du jour de l'échange de ses ratifications.

Toutefois les Hautes parties contractantes pourront d'un commun accord en prolonger les effets au dela de ce terme.

Dans se dernier cas elle sera considerée comme étant en vigueur pour un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année a compter du jour ou la denonciation en sera faite.

Art. 38.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird sobald als möglich in Wirksamkeit treten und durch zwei Jahre, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen gerechnet, in Kraft bleiben.

Immerhin können die hohen contrahirenden Parteien im gemeinsamen Einverständnisse die Wirksamkeit der Uebereinkunft auch über jenen Zeitpunct hinaus verlängern.

In diesem letzteren Falle wird sie als auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablaufe eines Jahres, vom Tage ihrer Kündigung gerechnet, in Kraft befindlich betrachtet.

Art. 39.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications respectives en seront échangées à Vienne dans le plus bref délai possible.

Toutefois le Gouvernement Autrichienne s'engage à ratifier la présente Convention qu'après avoir reçu l'adhésion des divers États faisant partie de l'Union télégraphique Austro-Germanique.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinopel en double expédition le vingt et un Janvier mil huit cinquante sept.

Baron de **Prokesch-Osten.**

**Edhem.**

Art. 39.

Gegenwärtige Uebereinkunft wird in möglichst kurzer Frist ratificirt werden, und die Auswechslung der Ratificationen wird in Wien erfolgen.

Doch verpflichtet sich die österreichische Regierung diese Uebereinkunft erst dann zu ratificiren, wenn sie die Zustimmung der verschiedenen Staaten erhalten haben wird, welche den deutsch-österreichischen Telegraphenverein bilden.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten die Uebereinkunft unterzeichnet und ihr Insiegel beigedrückt.

So geschehen zu Constantinopel in zweifacher Ausfertigung am einundzwanzigsten Jänner Ein tausend acht hundert sieben und Fünfzig.

Freiherr von **Prokesch-Osten.**

**Edhem.**

Art. 38.

Niniejsza konwencya jak najrychléj w życie wejdzie i pozostanie przez dwa lata w mocy, licząc od dnia zamiany ratyfikacyj.

Każdego atoli czasu mogą Wysokie Strony kontraktujące w spólném porozumieniu przedłużyć działalność konwencyi nawet nad termin rzeczony.

W takim tedy razie uważana będzie jako na czas nieograniczony w mocy zostająca, na wszelki sposób aż do upływu jednego roku, licząc od dnia wypowiedzenia.

Art. 39.

Niniejsza konwencya ratyfikowaną będzie w jak najkrótszym czasie, a zamiana ratyfikacyj nastąpi we Wiédniu.

Wszakże Rząd Austryacki obowiązuje się ratyfikować niniejszą konwencyę w tenczas dopiéro, gdy otrzyma przyzwolenie różnych Państw, tworzących Związek telegrafowy Niemiecko-Austryacki.

W dowód tego pełnomocnicy konwencyę tę podpisali i pieczęć swą na niéj wycisnęli.

Dan w Konstantynopolu w podwójném wydaniu dwudziestego piérwszego Stycznia roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego siódmego.

Baron **Prokesch-Osten.**

**Edhem.**

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hisce profitemur et declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die 12 Maji 1857 Regnorum Nostrorum nono.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Comes a Buol-Schauenstein.**

Ad Mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae Majestatis proprium

**Ed. a Klezl,**
Consiliarius aulicus et Ministerialis.

## 192.

## Erlaß des Ministeriums des Innern, des Finanzministeriums und der Militär-Central-Kanzlei Seiner Majestät des Kaisers vom 8. October 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXXVI. Stück, Nr. 192, ausgegeben am 20. October 1857),

wirksam für alle Kronländer mit Ausnahme der Militärgränze,

**über die Vergütung der Verpflegung der Militärmannschaft auf dem Durchzuge vom 1. November 1857 bis 31. October 1858 *).**

Für die, nach dem §. 31 der Vorschrift über die Einquartierung des Heeres vom 15. Mai 1851 (XXXVIII. Stück des R. G. B. Nr. 124), aus dem Staatsschatze (Militärfonde) zu leistende Vergütung der, einem Manne vom Feldwebel und den gleichgestellten Chargen abwärts beim Durchzuge vom Quartierträger gegebenen Mittagskost, hat mit Rücksicht auf die Ergebnisse der veranlaßten Erhebungen der in den Kronländern vom 1. August 1856 bis Ende Juli 1857 bestandenen Rindfleischpreise in dem Verwaltungsjahre 1858, nämlich vom 1. November 1857 bis 31. October 1858 folgende Vergütung für einen Tag stattzufinden.

---

*) Allgemeines Landes- Gesetz- und Regierungsblatt für das Kronland Galizien und Lodomerien vom Jahre 1851, XV. Stück, N. 91, Seite 285.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere hisce profitemur et declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentis ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die 12 Maji 1857 Regnorum Nostrorum nono.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Comes a Buol-Schauenstein.**

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae Majestatis proprium

**Ed. a Klezl,**

Consiliarius aulicus et Ministerialis.

## 192.

## Rozrządzenie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Ministerstwa Skarbu, tudzież wojskowo-centralnéj Kancelaryi Jego Mości Cesarza z dnia 8. Października 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXXVI, N. 192, wydana dnia 20. Października 1857),

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych, wyjąwszy Pogranicze Wojskowe,

**o wynagrodzeniu prowidowania żołnierstwa w przechodzie od dnia 1. Listopada 1857 r. aż do 31. Października 1858 r.**

Wynagrodzenie, mające być uiszczone ze Skarbu Państwa (funduszu wojskowego) wedle §. 31 przepisu o kwaterunku wojska z dnia 15. Maja 1851 r. (Część XXXVIII Dziennika Praw Państwa, N. 124 *) za obiad, dany żołnierzowi od felfebla i szarż jemu równych niżéj idąc, w przechodzie ze strony kwaterodawcy, ze względem na wyniki dochodzeń, co do dotychczasowéj ceny mięsa spowodowanych w Krajach koronnych od 1. Sierpnia 1856 r. aż do końca Lipca 1857 r., nastąpić ma od dnia w roku administracyjnym 1858, to jest od 1. Listopada 1857 r. aż do 31. Października 1858 r. w ten sposób:

*) Powszechny Dziennik Praw Krajowych i Rządowych dla Kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi, Rok 1851, Część XV, N. 91, Stron. 285.

In Niederösterreich mit Zehn Kreuzern,
" Oberösterreich mit Sechs und Zwei Viertel Kreuzern,
" Salzburg mit Sieben und Zwei Viertel Kreuzern,
" Steiermark mit Acht Kreuzern,
" Tirol " Neun "
" Böhmen " Acht "
" Mähren " Acht "
" Schlesien " Acht "
in dem Verwaltungsgebiete der Landesregierung zu Krakau mit Sechs Kreuzern,

in dem Verwaltungsgebiete der Statthalterei zu Lemberg, und zwar:
in der Stadt Lemberg mit Sechs Kreuzern,
für alle übrigen Gemeinden dieses Verwaltungsgebietes mit fünf Kreuzern;
in der Bukowina mit Vier und Zwei Viertel Kreuzern,
" Krain " Sieben Kreuzern,
" Kärnthen " Sieben "
" dem Küstenlande " Acht und Drei Viertel Kreuzern,
" Dalmatien " Fünf und Zwei Viertel Kreuzern,
" der Lombardie " Neun und Zwei Fünftel Kreuzern,
" Venedig " Zehn Kreuzern;
im Verwaltungsgebiete der Statthalterei-Abtheilung Ofen mit Sechs und Drei Viertel Kreuzern,
im Verwaltungsgebiete der Statthalterei-Abtheilung Preßburg mit Sechs und Zwei Viertel Kreuzern,
im Verwaltungsgebiete der Statthalterei-Abtheilung Oedenburg mit Sieben Kreuzern,
im Verwaltungsgebiete der Statthalterei-Abtheilung Kaschau mit Fünf und Zwei Viertel Kreuzern,
im Verwaltungsgebiete der Statthalterei-Abtheilung Großwardein mit Fünf und Drei Viertel Kreuzern,
in der serbischen Wojwodschaft und dem Temeser Banate mit Sechs Kreuzern,
in Kroatien und Slawonien mit Sechs und Drei Viertel Kreuzern,
in Siebenbürgen mit Vier und Drei Viertel Kreuzern.

Freiherr von **Bach** m. p. Freiherr von **Bruck** m. p.

Der Vorstand der Militär-Central-Kanzlei Seiner Majestät des Kaisers:

Graf **Grünne** m. p., F. M. L.,
General-Adjutant.

W niższéj Austryi po dziesięć krajcarów,
„ wyższéj Austryi „ sześć „ i pół,
„ Solnogrodzie „ siedm „ i pół,
„ Styryi „ ośm „
„ Tyrolu „ dziewięć „
„ Czechach „ ośm „
„ Morawii „ ośm „
„ Szląsku „ ośm „

w okręgu administracyjnym Rządu Krajowego Krakowskiego po sześć krajcarów,

w okręgu administracyjnym Namiestnictwa Lwowskiego, a to:

w mieście Lwowie po sześć krajcarów,

we wszystkich innych gminach tego administracyjnego okręgu po pięć krajcarów;

w Bukowinie po cztéry krajcary i pół,
„ Krainie „ siedm krajcarów,
„ Karyntyi „ siedm „
„ Pobrzeżu „ ośm „ i trzy feniki,
„ Dalmacyi „ pięć „ i pół,
„ Lombardyi „ dziewięć „ i dwie piąte,
„ Wenecyi „ dziesięć,

„ okręgu administracyjnym wydziału Namiestniczego w Budzie po sześć krajcarów i trzy feniki,

w okręgu administracyjnym wydziału Namiestniczego w Preszburgu po sześć krajcarów i pół,

w okręgu administracyjnym Wydziału Namiestniczego w Odenburgu po siedm krajcarów,

w okręgu administracyjnym Wydziału Namiestniczego w Koszycach po pięć krajcarów i pół,

w okręgu administracyjnym Wydziału Namiestniczego w Wielkim-Waraždynie po pięć krajcarów i trzy feniki,

w Województwie Serbskiém i Banacie Temeskim po sześć krajcarów,
„ Kroacyi i Ślawonii po sześć krajcarów i trzy feniki,
„ Siedmiogrodzie „ cztéry krajcary i trzy feniki.

Baron **Bach** m. p. Baron **Bruck** m. p.

Przełożony centralnéj Kancelaryi Wojskowéj Jego Mości Cesarza:

Hrabia **Grünne** m. p. F. M. P.

Jenerał-Adjutant.

## 193.

# Kundmachung des Finanzministeriums vom 10. October 1857,

**über die mit 1. October 1857 erfolgte Uebernahme der Oberleitung der Verwaltungsobjecte der k. k. Berg-, Forst- und Domänenämter zu Rodnau, Oláláposbánya, Poduroj, Strimbul und Oláhlápos durch die k. k. Berg-, Forst- und Güter-Direction in Nagybánya.**

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, XXXVI. Stück, N. 193, ausgegeben am 20. October 1857.

## 194.

# Erlaß des Finanzministeriums vom 10. October 1857,

**über die Aufhebung einiger Controlsämter im Bereiche der mährisch-schlesischen Finanz-Landes-Direction.**

Siehe Reichs-Gesetz-Blatt, XXXVI. Stück, N. 194, ausgegeben am 20. October 1857.

## 195.

# Verordnung des Finanzministeriums vom 14. October 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXXVI. Stück, Nr. 195, ausgegeben am 20. October 1857),

giltig für die Kronländer des allgemeinen Zollverbandes,

**betreffend mehrere Zolltarifsänderungen.**

Aus Anlaß des Ablaufes des Zolleinigungsvertrages mit Modena und Parma vom 9. August 1852 (LXI. Stück des Reichs-Gesetz-Blattes Nr. 203*), und unter Vorbehalt weiterer Kundmachungen über die neuen Verhältnisse, in welche Oesterreich auf Grund der eingeleiteten Verhandlungen zu den genannten Herzogthümern treten wird, findet das Finanzministerium im Einvernehmen mit dem Ministerium des Handels und der Gewerbe vorläufig Folgendes zu verfügen:

1. Die Zollgränze zwischen Oesterreich und dem Herzogthume Parma wird wieder hergestellt. Das Verzeichniß der wieder errichteten Zollämter und ihrer Befugnisse liegt gegenwärtiger Kundmachung bei.

Die Bestimmungen des allgemeinen Zolltarifes und insbesondere jene Betreffs des Verkehres über die Gränzen gegen die fremden italienischen Staaten, finden auch auf den Verkehr mit Parma Anwendung.

2. Folgende Befreiungen vom Durchfuhrzolle werden, als nicht mehr das Zollgebiet betreffend, aufgehoben:

a) für Waaren, welche die Straße von Pontremoli und Cisa durchziehen, und
b) für Waaren, welche innerhalb des Gebietes des Herzogthums Parma ein- oder austreten.

---

*) Allgemeines Landes-Gesetz- und Regierungsblatt für das Kronland Galizien und Lodomerien vom Jahre 1852, XXXVIII. Stück, N. 278, Seite 638.

# 193.

## Obwieszczenie Ministerstwa Skarbu z dnia 10. Października 1857,

**mocą którego C. K. Dyrekcya górnicza, leśna i dóbr w Nagybánya z dniem 1. Października 1857 r. przyjęła nadkierunek objektów administracyjnych C. K. urzędów górniczych, leśnych i domenów w Rodnau, Oláláposbánya, Poduroj, Strimbul i Oláhlápos.**

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XXXVI, N. 193, wydaną d. 20. Października 1857.

# 194.

## Rozrządzenie Ministerstwa Skarbu z dnia 10. Pazdziernika 1857,

**o zniesieniu niektórych urzędów kontrolnych w obrębie Morawsko-Szląskiéj Dyrekcyi Finansowéj Krajowéj.**

Obacz Dziennik Praw Państwa, Część XXXVI, N. 194, wydaną d. 20. Października 1857.

# 195.

## Rozporządzenie Ministerstwa Skarbu z dnia 14. Października 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXXVI, N. 195, wydana dnia 20. Października 1857),

obowiązujące w Krajach koronnych powszechnego Związku celnego,

**dotyczące niektórych zmian w taryfie celnéj.**

Z powodu upływu terminu traktatu połączenia celnego z Modeną i Parmą zawartego pod dniem 9. Sierpnia 1852 r. (Część LXI Dziennika Praw Państwa, N. 203 *), tudzież z zastrzeżeniem dalszych obwieszczeń o nowych stósunkach, w jakie Austrya na podstawie rozpoczętych rozpraw wejdzie do rzeczonych Księstw, Ministerstwo Skarbu w porozumieniu z Ministerstwem Handlu i Przemysłu rozporządza tymczasowo co następuje:

1. Granica celna między Austryą i Księstwem Parmezańskiém znowu przywrócona jest. Wykaz utworzonych znowu urzędów celnych i ich upoważnień załączonym jest do obwieszczenia niniejszego.

Postanowienia powszechnéj taryfy celnéj a mianowicie Postanowienia względem obrotu przez granice ku obcym Państwom włoskim, znajdują zastósowanie także do obrotu z Parmą.

2. Uwolnienia od cła przechodowego, jako nie dotyczące już więcéj terytoryum celnego, niniejszém zniesione zostają w przypadkach następujących:

*a)* względem towarów, tranzytujących gościńcem z *Pontremoli* i *Cisa*, tudzież

*b)* względem towarów, wchodzących lub wychodzących w obrębach terytoryum Księstwa Parmezańskiego.

---

*) Powszechny Dziennik Praw Krajowych i Rządowych dla Kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi, Rok 1852, Część XXXVIII, N. 278, Stron. 638.

3. Auf Waaren, welche dem Verzollungsstämpel unterliegen und aus dem freien Verkehre des Zollvereines kommen, ist außer dem bereits vorgeschriebenen Stämpel (der Lawina oder dem Wachssiegel) ein zweiter gleicher Stämpel mit der Bezeichnung „Z. V.“ unentgeldlich anzulegen.

4. Folgende Bestimmungen des systematischen Tarifs entfallen als das österreichische Zollgebiet nicht mehr berührend:

a) Die Anmerkung 2 zur Abthlg. 10, insoweit sie die Einfuhr von Getreide und Hülsenfrüchten über die Gränzen der transappeninischen Gebietstheile Modenas und Parmas betrifft;

b) die Anmerkung 2 zur Abth. 12, insoweit sie die Einfuhr von Mehl und Mahlproducten über die Gränzen der transappeninischen Gebiethstheile Modenas und Parmas betrifft:

c) die Anmerkung 2 zur Abthlg. 27, insoferne sie die Einfuhr von gemeinem Wein in Gebünden aus Toscana über die Landgränze der transappeninischen Gebiethstheile Modenas und Parmas betrifft;

d) die Ausnahme zu Gunsten der Einfuhr über die Gränzen der transappeninischen Gebietstheile Modenas und Parmas von den Bestimmungen der Anmerkung 2 zur Tarifpost 40 a) und der Anmerkung zur Tarifpost 40 b).

5. Gemeine italienische Weine und Weine aus den österreichischen Zollausschlüssen, beide in Fässern und Schläuchen und in der Einfuhr zur See und über die Gränzen des lombardisch-venetianischen Königreiches (in der Einfuhr zur See jedoch nur unter der Bedingung, daß der Ursprung aus den Schiffspapieren zu ersehen ist), werden, insoferne sie nicht nach den Anmerkungen 1, 2 und 3 zur Tarifspost 27 einem geringeren Einfuhrzolle unterliegen, mit dem ermäßigten Einfuhrzolle von 2 fl. 30 kr. für den Zollcentner sporco belegt und der Anmerkung 4 der Tarifpost 27 eingereiht.

Für die in der Anmerkung 5 zur Tarifpost 27 verbleibenden Weine wird der Einfuhrzoll auf 6. fl. vom Zollcentner sporco ermäßiget.

Freiherr von **Bruck** m. p.

3. Towary, ulegające stęplowi oclenia a z wolnego obrotu Związku celnego nadchodzące, oprócz przepisanego już stępla (*lawiny* lub pieczęci woskowéj) opatrzone być mają bezpłatnie drugim stęplem z oznaczeniem „*Z. V.*“ (*Z*wiązek *C*elny).

4. Następujące Postanowienia systematycznéj taryfy tracą moc swą, jako nie dotyczące już terytoryum celnego Austryackiego:

*a)* Uwaga 2 do oddziału 10, o ile dotyczy wprowadzenia zboża i owoców strączkowych przez granice transappenińskich części terytoryalnych Modeny i Parmy;

*b)* Uwaga 2 do oddziału 12, o ile dotyczy wprowadzenia mąki i produktów mielnych przez granice transappenińskich części terytoryalnych Modeny i Parmy;

*c)* Uwaga 2 do oddziału 27, o ile dotyczy wprowadzenia pospolitego wina w sudzinach z Toskany przez granicę krajową transappenińskich części terytoryalnych Modeny i Parmy;

*d)* wyjątek od Postanowień uwagi 2 do pozycyi taryfy 40. *a)* tudzież uwagi do pozycyi taryfy 40. *b)* na korzyść wprowadzenia przez granice transappenińskich części terytoryalnych Modeny i Parmy.

5. Pospolite włoskie wina, tudzież wina z Austryackich wyłączeń celnych, jedne jak drugie w beczkach i rurach i w przywozie morzem tudzież przez granice Królestwa Lombardzko-Weneckiego (w przywozie morzem jednak pod tym tylko warunkiem, że pochodzenie poznać się daje z papiérów okrętowych), jeżeli wedle uwag 1, 2 i 3 do pozycyi taryfy 27 nie podlegają niższemu cłu wchodowemu, będą zniżoném cłem wchodowém o 2 złr. 30 kr. od cetnara celnego *sporco* nałożone i do uwagi 4 pozycyi taryfy 27 wporządkowane.

Względem win, pozostających przy uwadze 5 do pozycyi taryfy 27, zniża się cło wchodowe na 6 złr. od cetnara celnego *sporco*.

Baron **Bruck** m. p.

| Fortlaufende Zahl | Standort des Amtes | Lage des Amtes im Innern oder an der Zolllinie | Sitz der Finanz-Bezirks-Behörde | Kategorie der allgemeinen Verzollungs-Befugnisse | Ausnahmsweise besondere Befugnisse |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Pieve Porto Morone . . . . | gegen Parma | Pavia | N. I. | |
| 2 | Monticelli . . . . . . . | „ „ | „ | N. I. | |
| 3 | Corte S. Andrea . . . . . | „ „ | Lodi | N. I. | |
| 4 | Belleguarda . . . . . . . | „ „ | „ | N. I. | |
| 5 | Guarda Miglio . . . . . . | „ „ | „ | N. I. | |
| 6 | Carossa . . . . . . . . | „ „ | „ | N. I. | |
| 7 | Caselli Landi . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 8 | Castel Nuovo (Bocca d'adda) . | „ „ | „ | N. II. | |
| 9 | Cremona . . . . . . . . | „ „ | Cremona | H. I. | |
| 10 | Casal Maggiore . . . . . | „ „ | „ | H. I. | |
| 11 | Branciere . . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 12 | Isola Piscaroli . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 13 | Toricella del Pizzo . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 14 | Solarolo Monastirolo . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 15 | Cavo Tigozzi . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 16 | S. Serafino . . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 17 | Porta Pò . . . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |

# 196.

## Erlaß der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 16. October 1857,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXXVI. Stück, Nr. 196, ausgegeben am 20. October 1857),

giltig für die Kronländer des allgemeinen Zollverbandes,

**betreffend die Befreiung vom Durchfuhrszolle für die aus oder nach der Schweiz über den Lago maggiore gehenden Durchfuhrsgüter.**

In Folge Allerhöchster Entschließung vom 9. October 1857 wird den Durchfuhrsendungen aus und nach der Schweiz auf der Straße über den Lago maggiore die Befreiung vom Durchfuhrszolle und zwar vorläufig für die Dauer von drei Jahren zugestanden.

Diese Begünstigung tritt mit 1. November 1857 in Wirksamkeit.

Freiherr von **Bruck** m. p. Ritter von **Toggenburg** m. p.

| Liczba bieżąca | Stanowisko urzędu | Położenie urzędu wewnątrz lub na linii celnéj | Siedlisko władzy finansowéj powiatowéj. | Kategorya ogólnych upoważnień celnych | Wyjątkowe szczególne upoważnienia |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Pieve Porto Morone . . . . | ku Parmie | Pavia | N. I. | |
| 2 | Monticelli . . . . . . . . . | „ „ | „ | N. I. | |
| 3 | Corte S. Andrea . . . . . | „ „ | Lodi | N. I. | |
| 4 | Belleguarda . . . . . . . | „ „ | „ | N. I. | |
| 5 | Guarda Miglio . . . . . . | „ „ | „ | N. I. | |
| 6 | Carossa . . . . . . . . . | „ „ | „ | N. I. | |
| 7 | Caselli Landi . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 8 | Castel Nuovo (Bocca d'adda) . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 9 | Cremona . . . . . . . . . | „ „ | Cremona | H. I. | |
| 10 | Casal maggiore . . . . . | „ „ | „ | H. I. | |
| 11 | Branciere . . . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 12 | Isola Piscaroli . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 13 | Toricella del Pizzo . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 14 | Solarolo Monastirolo . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 15 | Cavo Tigozzi . . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 16 | S. Serafino . . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |
| 17 | Porta Pò . . . . . . . . . | „ „ | „ | N. II. | |

# 196.

## Rozrządzenie Ministerstw Skarbu i Handlu z dnia 16. Października 1857,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXXVI, Nr. 196, wydana dnia 20. Października 1857),

obowiązujące w Krajach koronnych powszechnego Związku celnego,

**dotyczące uwolnienia od cła przechodowego dla towarów przechodowych, idących z Szwajcaryi lub do Szwajcaryi przez *Lago maggiore*.**

W skutek Najwyższego Postanowienia z dnia 9. Października 1857 r. przyznaném zostaje dla towarów przechodowych, idących z Szwajcaryi i do Szwajcaryi drogą przez *Lago maggiore,* uwolnienie od cła przechodowego, a to poprzednio na ciąg lat trzech.

Uwzględnienie to wchodzi w życie z dniem 1. Listopada 1857 r.

Baron **Bruck** m. p. Kawaler de **Toggenburg** m. p.